

*République Algérienne Démocratique et Populaire*  
*Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*  
*Scientifique*  
*Université Hassiba Ben Bouali de CHLEF*



***Faculté des Lettres et des Sciences Humaines***  
Département de Français  
École doctorale de Français  
Antenne de CHLEF

*Thème*  
***L'alternance codique Arabe // Français dans la***  
***Communication électronique***

***Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme***  
***de Magister***  
Option : Science du Langage

**Sous la direction du :**  
*Pr. Didier ferdinand Tsala EFFA*

**Présenté et soutenu par :**  
*Mme Rabéa DJEDAINI*

**Année Universitaire : 2009/2010**

## ***Remerciements :***

Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à mon encadreur Monsieur Didier Ferdinand TSALA EFFA pour son soutien, ses précieux conseils, sa disponibilité et la qualité de son suivi.

Je tiens à remercier également l'honorable jury qui va lire ce modeste travail et juger sa valeur.

Je remercie encore tous les enseignants et les responsables de l'École Doctorale qui ont fait beaucoup d'efforts pour que ce projet soit couronné de succès.

## *Dédicace :*

C'est avec un grand plaisir que je dédie ce travail à :

- ❖ Mes chers parents qui m'ont soutenue et qui ont été présents tout au long de ce travail,
- ❖ Mon cher mari « Farouk » qui m'encourage constamment,
- ❖ Mon adorable bébé « Iyad »,
- ❖ Mes chères sœurs Fatima, Dalila et Souad,
- ❖ Mes chers frères Mohamed, Maamar, Sofiane et Sidali,
- ❖ Mes nièces Rihab, Amina, Malek, Radia, Iméne, Doaa et Meriem,
- ❖ Mes neveux Abd El Raouf , Abd El Rahim et Mustapha,
- ❖ Ma promotion de l'École Doctorale,
- ❖ Tous mes proches et plus particulièrement ma belle famille et mes amies :  
Radia, Hadia, Samira, Intissar et Taous.

# Table des matières

Remerciements : .....	2
Dédicace : .....	3
Introduction générale .....	6
Chapitre I: "la communication électronique"	
I Introduction : .....	11
II Les différentes formes de la communication électronique : .....	12
II-1 Le courrier électronique : .....	12
II-2 Le Chat : .....	14
II-3 Les forums de discussions : .....	17
II-4 Les blogs : .....	20
III L'échange conversationnel sur la Toile : .....	21
III -1 Le rôle pédagogique de l'internet : .....	22
III -2 Internet en Algérie : .....	22
IV Le Français électronique : .....	23
IV- 1 L'oralité: .....	24
- Les smileys : .....	25
- La ponctuation : .....	26
IV- 2 Un langage hors norme .....	26
- Néographie : .....	27
V Conclusion : .....	29
Chapitre II: "Le contact des langues	
I Introduction : .....	32
II Les différents aspects de contact de langues : .....	32
II-1 L'alternance codique : .....	32
- Définitions : .....	32
- Les usages de l'alternance codique : .....	34
- Les types de l'alternance codique : .....	35
II-2 L'emprunt : .....	35
II-3 Le bilinguisme : .....	37
II-4 La diglossie : .....	38
III La situation sociolinguistique en Algérie : .....	38
IV Conclusion : .....	40
Chapitre III: "La partie analytique"	
I Introduction : .....	42
II Problématique : .....	43
III Le cadre théorique : .....	43

IV	Des corpus électroniques :	45
V	Contact de langues :	47
V-1	L'alternance codique sur le forum www.algerie-dz.com:	47
V-2	Les différentes formes d'insertion des expressions arabes dans le français :	48
V-3	Les différentes formes d'adaptation de l'alphabet français à l'arabe :	49
V-4	Les motivations de ce choix linguistique :	52
-	Les salutations :	52
-	« Société, Traditions et Religion » exigent Arabe Dialectal :	53
-	Un parler jeune :	55
-	Le forum Algérie-dz « un centre d'apprentissage de la langue maternelle » :	56
VI	Les marqueurs de subjectivité :	59
VII	Les différentes catégories des marques de subjectivité :	70
VII- 1	Les embrayeurs personnels:	70
-	Les pronoms personnels et les adjectifs possessifs :	71
-	La phrase impérative et la phrase interrogative:	73
-	Les modalisateurs :	<b>Erreur ! Signet non défini.</b> 74
VII- 2	Les embrayeurs spatiaux:	
-	Les adverbes de lieu :	76
-	Les syntagmes nominaux compléments circonstanciels de lieu :	76
VII- 3	Les embrayeurs temporels	77
VIII	Conclusion :	77
	Conclusion générale :	79
	BIBLIOGRAPHIE	81
	Annexes	82

## ***Introduction générale :***

Nous vivons actuellement dans une véritable explosion des Technologies d'Information et de Communication (TIC) via Internet. L'ordinateur est devenu indispensable dans nos foyers. Nous sommes donc en contact permanent avec cet appareil. Alors, tout a changé : notre comportement, notre discours et notre façon de communiquer.

Nous sommes aujourd'hui les témoins d'un véritable développement du matériel informatique. Ceci favorise le contact entre les communautés, entre les peuples, entre les individus et entre les langues.

Il est vrai que les gens ont mis du temps pour s'adapter aux différentes manipulations des nouvelles technologies de communication ; mais ils sont devenus en très peu de temps les adeptes du Net.

Les possibilités que permet l'Internet sont très nombreuses. Nous pouvons en citer quelques uns parmi les plus courantes : Le courrier électronique, les conversations en ligne ou tchat, la messagerie instantanée, la recherche d'informations, l'enseignement, les jeux...etc.

C'est pourquoi, l'univers électronique attire vivement les locuteurs de différentes tranches d'âge. Ils sont séduits alors par son langage particulier qu'on a baptisé « la cyberl@ngue » (Dejond, 2002). Ce néologisme désigne la langue utilisée par Les Nouvelles Formes de Communication Écrite.

En effet, plusieurs terminologies sont employées pour désigner ce nouveau code linguistique. Tout d'abord ; nous avons repéré « le discours de l'internet ». Cette « expression englobante » est proposée par les trois linguistes suivants : F.Mourlhon-Dallies, F.Rakotonoelina et S.Reboul-touré. Ces derniers affirment que cette appellation est neutre, elle n'englobe que les textes qui proviennent de l'internet. Ils ajoutent qu'ils refusent employer « écrits numériques » en disant que cette dénomination concerne d'autres supports tels le cédérom et le téléphone portable :

*« En parlant de « discours de l'internet », nous renvoyons simplement aux différents discours circulant sur l'internet ; autrement dit, nous opérons une catégorisation en termes de discours en nous référant au supports. Nous parlons de « discours de l'internet », comme on parlerait de « discours radiophonique », de « discours télévisuel », de « discours de la presse écrite », de « discours de la classe de langue ». (...) nous avons également écarté l'appellation « écrits numériques », dans la mesure où elle paraissait renvoyer à une diversité de supports »<sup>1</sup>*

Ensuite, nous avons remarqué l'emploi fréquent de « la communication médiée par ordinateur » (CMO) qui est une expression proposée par R. Panckurst qui a justifié à son tour cette terminologie en disant :

*« L'utilisation de la machine justifie notre discours et ainsi notre façon de communiquer avec autrui. Je pense que le verbe néologique médier serait plus approprié que celui qui existe en français, médiatiser, car la communication par ordinateur est véritablement « médiée » (au sens de la médiation de Vygotsky), et pas simplement « médiatisée » (...) L'ordinateur serait alors le médiateur qui modifierait indirectement le discours (...) : il induirait la création d'autres formes, d'autres « genres » de discours. » (J.Anis, 1999)*

Isabelle Piezorak a parlé également d'un « français tchaté » en le définissant comme « le français utilisé dans le cadre du tchat »<sup>2</sup>. « La l@ngue d'écran » est aussi une expression employée pour parler de la communication électronique. Elle est proposée par C .Develotte et R.GEE dans un article intitulé « *Contacts de l@ngues sur écran ou comment on donne sa langue à la souris* ». Ils disent alors dans ce propos :

---

<sup>1</sup> Mourlhon-Dallies.F, Rakotonoelina.F , Reboul-Touré.S ; Les carnets du Cediscor 8 « Les dicours de l'Internet : nouveaux corpus, nouveaux modèles ? » ; Presse Sorbonne Nouvelle ;2004 .P.10 ;11.

<sup>2</sup> Le « français tchaté » : un objet à géométrie variable ? : Article paru en 2003, *Langage & Société* n°104(M.Maroccia et B. Fraenkel, éd.s, *Écrits électronique : échanges, usages et valeurs*), pp. 123-144.

*« Il nous a semblé intéressant de nous pencher sur ce que nous appellerons la "langue d'écran", entendue comme l'usage langagier engendré par la communication médiée par la technologie. »*

Il est certain que ce domaine de recherche n'est pas récent à l'étranger surtout en France et aux États unis .Or, il existe peu de linguistes ; en Algérie ; qui s'y intéressent. Nous allons essayer donc d'élargir notre champ de recherche et travailler sur de nouveaux corpus qui correspondent à notre actualité.

Étant donné que l'alternance codique est en plein essor dans la communication électronique, nous avons choisi de nous pencher sur cette question. Nous proposons de rendre compte des différentes motivations qui poussent les tchateurs à employer une langue au dépend d'une autre. Nous tenterons également d'identifier la langue la plus utilisée par les locuteurs algériens dans les échanges plurilingues en ligne.

Pour ce faire nous avons choisi d'étudier les échanges plurilingues en ligne à travers des supports multimédias asynchrones. Ces communications électroniques sont produites par des locuteurs algériens. Pour cela, Nous avons élu le site algérien [www.algerie-dz.com](http://www.algerie-dz.com) comme hébergeur pour des raisons qui seront développées ultérieurement.

Pour cette recherche, nous allons prendre appui sur un corpus électronique qui prend la forme d'un «écrit typographié ». Ce dernier a suscité l'attention de plusieurs analystes de discours.

En effet, notre travail est subdivisé en trois chapitres. Nous avons intitulé la première partie : « la communication électronique ». nous l'avons consacrée à la description des différentes formes de la communication électronique : le courrier électronique, le tchat, les forums de discussion, les blogs....nous avons aussi essayé d'exposer les spécificités de « la langue d'écran »



Ensuite, nous avons parlé dans le deuxième chapitre de l'alternance codique et les autres formes de contact de langues. Enfin ; notre dernière partie constitue la partie analytique de notre travail dans laquelle nous allons analyser un ensemble de messages qui proviennent du site cité ci-dessus. Nous tenterons de montrer les différents aspects de l'alternance codique qui se manifestent dans le discours de l'internet.

# Chapitre I :

## La Communication Électronique

« Internet. On ne sait pas ce qu'on y cherche mais on trouve tout ce qu'on ne cherche pas. »

Anne Roumanoff

## ***I Introduction :***

La communication occupe une place primordiale dans la vie de l'homme, il n'existe pas de société sans communication. Aujourd'hui encore, le progrès de la technologie favorise de mieux en mieux le contact entre les différentes communautés linguistiques tout en brûlant les distances.

Internet est le moyen de communication le plus ouvert de la planète : tout le monde peut y accéder. Lorsque plusieurs ordinateurs communiquent entre eux, on appelle cela un réseau. Et internet est le plus grand réseau du monde. C'est en réalité un réseau de réseaux.

Plusieurs noms sont utilisés pour désigner l'internet : Le net (diminutif d'Internet), le Web, le réseau des réseaux, la toile, ....etc.

Le développement des formes de communications relayées par les technologies en réseau surtout celle liées à l'Internet a fait couler beaucoup d'encre dans le domaine des sciences du langage.

Dans ce premier chapitre, nous proposons de rendre compte des différentes formes de la communication électronique (le courriel électronique, le chat et le forum de discussion).

Dans un premier temps, nous présenterons la place qu'occupe l'Internet en Algérie tout en précisant le rôle pédagogique du web dans la société Algérienne.

Dans un second temps, nous travaillerons sur le discours électronique. Autrement dit, nous allons signaler les spécificités de ce nouveau langage qui a envahi le monde linguistique.

## ***II Les différentes formes de la communication électronique :***

### ***II-1 Le courrier électronique :***

Le courrier électronique est le plus ancien et le plus utile de tous les services Internet. C'est un des grands succès de la Toile. On l'appelle le plus souvent courriel, à la manière des Québécois, mais aussi e-mail comme les Anglais. On utilise l'abréviation « mél », comme « tél » pour téléphone.

Son principe d'utilisation est simple : il permet de recevoir des messages dans sa boîte aux lettres électronique, et d'en envoyer à un ou plusieurs destinataires en même temps. Comme pour le service postal classique, il suffit de connaître l'adresse de son interlocuteur pour lui faire parvenir un message. Cependant, on peut échanger des messages avec des personnes qui ne sont pas connectées à internet, en plus de celles qui le sont déjà.

Une adresse électronique peut comporter des lettres et des chiffres. Si l'on voit le signe @ (arobase), c'est fort probablement une adresse électronique. Chaque adresse est unique mais toutes sont construites sur le même modèle :

Pseudonyme de la personne@nom de domaine. Extension.

Pour répondre à un courriel, il faut cliquer sur « répondre » pour joindre uniquement celui qui nous a écrit ou sur « répondre à tous » pour joindre à la fois celui qui nous a écrit et les autres destinataires du courriel. On peut également faire suivre le message à quelqu'un d'autre en cliquant sur « transférer » ou « faire suivre ».

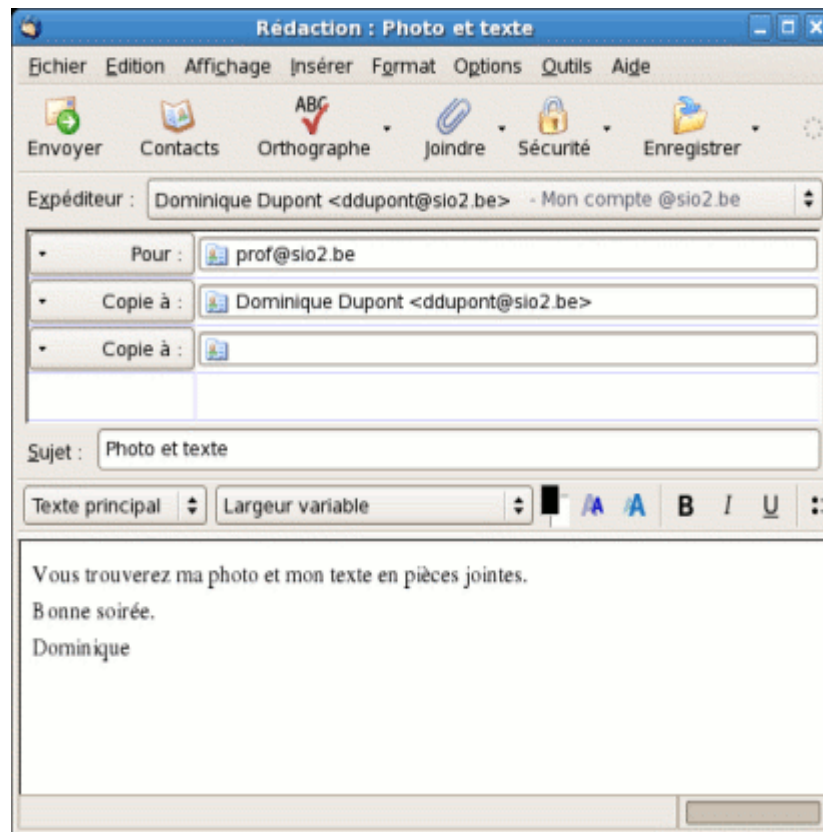


Figure n°01 : [blogs.onisep.fr/.../COURIER\\_ELECTRONIQUE.PNG](http://blogs.onisep.fr/.../COURIER_ELECTRONIQUE.PNG)

Le courrier électronique se distingue du courrier postal par la rapidité de transmission. Cette caractéristique peut influencer sur la manière dont on rédige le message. Or, l'émetteur ne peut pas prévoir le moment où son message sera lu. Le courrier électronique est donc un moyen de communication asynchrone « *c'est une forme d'échange asynchrone (...) nourrie par une illusion technique de synchronicité* »<sup>3</sup>. Si le destinataire ne peut pas répondre rapidement, un sentiment d'angoisse pourra naître chez l'émetteur.

Selon une étude faite par Rachel PANCKUST sur les spécificités du courriel, ce dernier se caractérise par :

- « Les erreurs sont fréquentes (fautes de saisie et / ou erreurs de type lexico –grammatical) ;
- Les abréviations, le style télégraphique sont de mise ;

<sup>3</sup> Melançon F., Sévigné@Internet. Remarques sur le courrier électronique et la lettre, Montréal, Fides, 1996, page 36

- Les « binettes » (ou les smileys) sont parfois introduites ;
- Les formules d'ouverture et de clôture sont réduites, voire absentes ;
- Les niveaux de langue sont variables.
- L'utilisation d'une « simulation » des tours de paroles, à l'aide de chevrons « > » (automatiquement apposés en début de ligne au sein d'une réponse) indiquant la parole de l'autre, est répandue »<sup>4</sup>.

## ***II-2 Le Chat :***

Sur Internet, on peut également dialoguer avec des interlocuteurs distants connectés eux aussi. Contrairement au courrier électronique, la communication est alors instantanée.

Le terme « Chat » vient de l'anglais « to chat », qui signifie « bavarder » ; en français académique, on parle de « causerie », ou de « salons de conversation en ligne ». Ce service permet à des dizaines, parfois des centaines d'internautes de discuter ensemble par écrit, en temps réel. Il ressemble à une grande place publique où tout le monde parlerait en même temps. Si l'on souhaite engager une vraie conversation, il suffit alors d'ouvrir un « salon privé », dans lequel se trouvent uniquement ceux qui ont envie de parler ensemble et qui sont invités.

En s'appuyant sur les travaux de Levy, nous pouvons définir le Chat comme :

*« Un dispositif sociotechnique permettant l'échange réel entre connectés se rencontrant de manière publique ou privée sur des canaux (qui sont identifiés géographiquement, générationnellement, etc) et qui sont placés sous la responsabilité de ces mêmes connectés. Parler de virtualités n'est*

---

<sup>4</sup> Jacques ANIS, Internet, communication et langue française, HERMES Science Publication, Paris, 1999, page 57

*pas exact, au sens strict : d'une part, le virtuel ne s'oppose pas au réel, d'autre part, les tchats constituent une forme de réalité. »<sup>5</sup>*

Ce mode de communication permet alors de discuter avec des inconnus dont on ne sait rien, et que tout le monde communique derrière un pseudonyme, en empruntant souvent une fausse identité. Ce qui pousse les « tchateurs » à être plus vigilants.

Contrairement au courrier électronique, le tchat est une forme de communication directe qui a un caractère collectif. En effet, les intervenants s'adressent soit au groupe (ex : Bonjour tout le monde) soit à un membre en particulier. Ces derniers essaient toujours d'attirer l'attention des autres en choisissant des pseudonymes originaux et des images personnelles attrayantes.

Pour envoyer un message dans un « salon de chat », la saisie se fait dans une zone séparée et l'affichage du message est validé, on emploie le clavier afin d'accéder aux caractères. Or les serveurs proposent des représentations textuelles enrichies typographiquement telles que les émoticônes (smileys). Ces dernières servent à décrire l'émotion ressentie par le tchateur (joie, tristesse, colère et surprise). Au fait, le développement du Net a permis la création des chats multimédias qui utilisent des éléments iconiques visuels et parfois sonores pour mettre en scène la conversation :

*« Il s'agit d'un espace public (avec des niches privées), auquel on accède, pour certains sites, librement en choisissant un pseudonyme, pour d'autres moyennant une inscription. Il s'agit d'une communication collective dans son principe mais essentiellement interindividuelle dans son fonctionnement réel. Si les messages sont lus par tous, ils sont le plus souvent destinés à un participant en particulier ; on a affaire plutôt à la coexistence de conversations simultanées qu'une véritable conversation collective. »<sup>6</sup>*

---

<sup>5</sup> Levy P., Qu'est-ce que le virtuel ?, La découverte/ Poche, Paris, 1998 .

<sup>6</sup> J.Anis (2006) ; Communication électronique scripturale et formes langagières : Conférence publiée en ligne le 31 août 2006 [www.univ-poitiers.fr](http://www.univ-poitiers.fr)

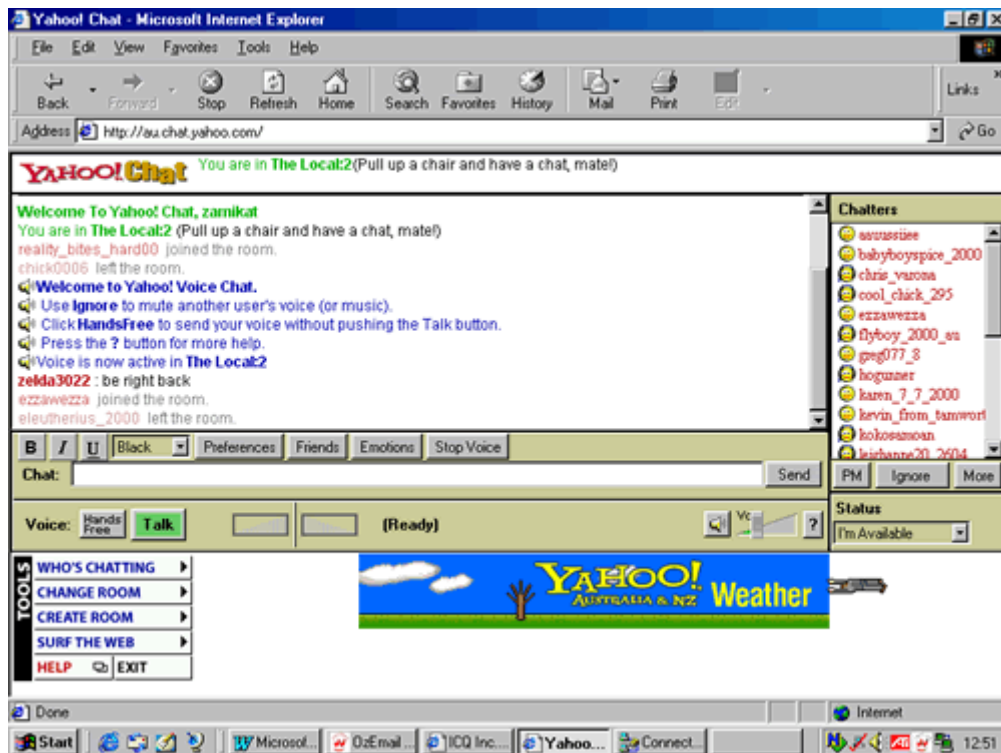


Figure n°02 : [www.communitybuilders.nsw.gov.au/.../chat3.gif](http://www.communitybuilders.nsw.gov.au/.../chat3.gif)

### *Quelle différence y a-t-il entre les salons de chat et la messagerie instantanée ?*

Pour communiquer en direct avec d'autres personnes, on peut ne pas passer par le web et ses salons de chat. On utilise alors des outils spécialisés que l'on télécharge gratuitement et facilement : c'est le système de la messagerie instantanée, *Instant Messenger* en anglais. MSN Messenger et yahoo Messenger sont les plus connus et les plus utilisés par les internautes.

L'intérêt de ce système par rapport au chat, c'est que l'on établit soi-même la liste de contacts. On est prévenu automatiquement qu'un contact de son carnet d'adresse est en ligne et disponible.

On peut bavarder en temps réel, à travers des conversations écrites, mais aussi vocales si l'on possède un micro, voire vidéo si l'on a une webcam. On peut aussi partager des fichiers ou des photos comme on le fait par courrier électronique, introduire dans ses messages des binettes.



Étant donné la nature écrite de la discussion dans un chat, voire sur une messagerie instantanée, et le besoin d'une certaine rapidité dans les échanges, les chateurs utilisent souvent des abréviations. Langue pleine de créativité, elle est aussi beaucoup utilisée pour les échanges de SMS sur les téléphones portables.



Figure N°03 : <http://www.geovisite.com/fr/logiciels/trillian.htm>

## II-3 Les forums de discussions :

Un forum de discussion est un espace web dynamique permettant à différentes personnes de communiquer.

Il est généralement composé de différents fils de discussions (Le terme « fil de discussion » est parfois remplacé par sujet de discussion) correspondant chacun à un échange sur un thème particulier. Le premier message d'un fil définit la discussion, et les messages qui suivent tentent d'y répondre.

N'importe qui peut aller sur les forums de discussions et publier des articles : les forums, c'est vraiment le lieu du débat public. Historiquement, c'est le premier outil d'internet qui a permis de créer des communautés par centre d'intérêt. Il existe maintenant des milliers de forums, sur toutes sortes de sujets, dans toutes les langues possibles.

Pour accéder à un forum, il y a plusieurs possibilités. La plus simple est d'aller sur celui proposé sur un site Web qu'on apprécie, par exemple ceux des émissions de télévision populaires, des journaux, ou des sites de sport .....

Pour participer, il faut choisir un thème, lire rapidement ce qui s'est déjà dit et publier son message. Pour lire la réaction, il faut obligatoirement retourner sur le forum.

Pour savoir exactement ce qu'est un forum de discussion, nous pouvons nous appuyer sur les travaux de Michel MARCOCCIA qui le définit ainsi :

*« Un forum de discussion est un dispositif de communication médiatisée par ordinateur asynchrone, permettant à des internautes d'échanger des messages au sujet d'un thème particulier. Le dispositif propose aux utilisateurs une structuration hiérarchique des messages déjà postés (selon un double critère, à la fois thématique et chronologique) et invite ceux qui se connectent au forum à réagir aux messages qu'ils ont lus ou à poster de nouveaux messages, et ainsi, commencer de nouveaux fils de discussion, qui correspondent plus ou moins à l'équivalent numérique des séquences dans l'organisation structurale d'une conversation en face à face ».(Anis,1999)*

Il est à signaler que la majorité des forums sont contrôlés sur le Web. Un « modérateur » est chargé du bon déroulement des conversations. Il veille à ce que chacun reste bien dans le sujet du forum, surveille le respect de la loi et interpelle celui qui s'en écarte. Il peut exclure un participant ou effacer des messages jugés déplacés ou illicites.

Lorsque l'on utilise un forum, il faut commencer par lire la charte d'utilisation, qui en précise le fonctionnement. Cette charte, que l'on demande parfois de signer, permet au responsable du service de dégager sa responsabilité en cas de problème. C'est donc bien celui qui contribue qui sera alors responsable de ses écrits.

***Quelle différence y a-t-il entre une liste de diffusion et un forum de discussion ?***

Une liste de diffusion, c'est une liste de personnes regroupées sous une adresse commune. Quand on envoie un email à cette adresse, tous les membres de la liste le reçoivent automatiquement dans leur boîte. On peut s'inscrire sur n'importe quelle liste gratuitement. Il est possible qu'on s'inscrive sur une liste sans avoir rien demandé. On parle ; dans ce cas ; des « spams » ou courrier indésirable. Il s'agit donc d'une forme de conversation écrite collective asynchrone.

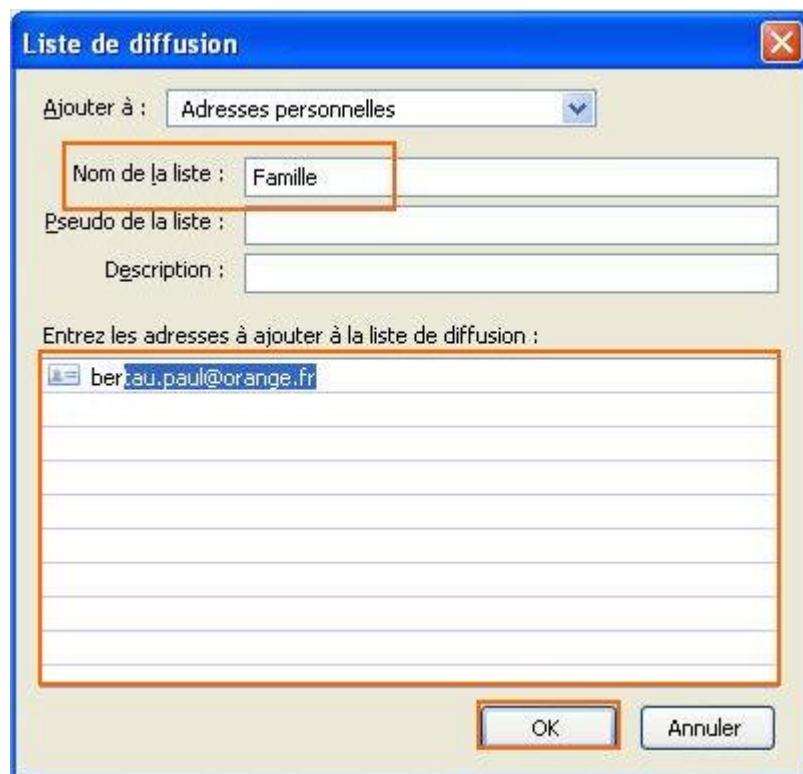


Figure N°03 : [assistance.orange.fr/Image/3644\\_list\\_dif02.jpg](http://assistance.orange.fr/Image/3644_list_dif02.jpg)

## **II-4 Les blogs :**

Le mot « blog » est une contraction de l'anglais « Web » et « to log », c'est-à-dire se connecter sur le réseau, mais aussi enregistrer en ligne une suite d'événements. Un blog, appelé également weblog ou bloc notes, est le site web d'une personne en particulier (parfois d'un groupe de personnes). Sur un blog, on peut publier des messages, des images fixes ou vidéo (photoblog), des commentaires enregistrés par téléphone (audioblog).

Un blog est formé à partir d'un ensemble d'articles ou billets classés par ordres chronologique. Il prend généralement la forme d'un journal intime où les visiteurs peuvent commenter les billets ajoutés par le blogueur.

On crée son blog pour y raconter ce qui est au cœur de ses préoccupations personnelles : témoignages, récits de voyage, réactions sur l'actualité, etc. il existe certains blogs qui sont pris en charge par des sociétés pour donner des informations sur de nouveaux produits ou services. Le blog peut donc devenir un outil commercial dédié à une marque ou lancé à l'occasion d'une campagne publicitaire. Dans ce cas ; on parle d'un site web commercial.

Le blogueur est responsable de tout ce qui est publié : ses propres propos, ses propres photos mais aussi les commentaires que d'autres internautes ont déposés. Avoir un blog, c'est donc assumer en toute connaissance son rôle de directeur de publication. Les articles d'un blog prennent la forme d'un texte ou d'un élément multimédia.

### ***Quelle différence y a-t-il entre les blogs et les pages personnelles ?***

Les pages personnelles sont des sites web personnels dont le rôle majeur est la publication, ce sont les fournisseurs d'accès ou les portails qui offrent gratuitement à leurs clients ou visiteurs ces espaces de publication. Ces sites peuvent contenir une page ou « *un ensemble de pages qui relèvent d'une même entité éditoriale dont statut peut être variable.* »

C'est pourquoi ; un site web personnel peut prendre plusieurs formes : un blog, un site, un site entier ou une simple page web. Son auteur est un particulier et

le site n'a pas une structure juridique. Un blog est donc une des formes des pages personnelles. Nous pouvons identifier une page personnelle grâce à son URL de la forme [http://www.mon\\_fai.com/mon\\_nom](http://www.mon_fai.com/mon_nom) ou [http://mon\\_nom.mon\\_fai.com](http://mon_nom.mon_fai.com) .

### ***III L'échange conversationnel sur la Toile :***

L'essor du Net dans la vie quotidienne a entraîné un changement radical dans le mode de vie de l'être humain.

En effet, ce moyen de communication a dominé les autres outils tels le téléphone et la télévision. On peut tout faire sur la Toile : Échanger des documents, trouver des renseignements, jouer, travailler à distance, discuter avec des proches ou des inconnus, écouter les radios du monde entier.....

Internet offre des outils de communication qui permettent à tous ceux qui sont connectés d'entrer en contact, le plus souvent via une adresse électronique, avec des amis comme avec des inconnus, soit en leur laissant un message qu'ils trouveront plus tard, soit en bavardant avec eux en temps réel. Aujourd'hui, c'est avant tout avec un ordinateur que l'on accède à Internet. Mais c'est aussi parfois avec un téléphone portable, une console de jeu .....

A chaque usage correspond un outil particulier. Ainsi, le courrier électronique, les forums ou les listes de diffusion permettent de déposer un message et d'attendre la réponse.

A l'inverse, la messagerie instantanée, sous forme de salons de conversations en ligne appelés « chat », de « Messenger », par écrit ou même par vidéo.

Internet n'est pas uniquement un lien d'expression individuelle. Pour certains, il est aussi un espace privilégié pour le débat public, l'engagement militant, les échanges, la collaboration autour de projets. C'est le cas des blogs, sortes de carnets personnels que chaque visiteur peut commenter, les wikis ou la vidéoconférence qui facilitent le travail en équipe, ou encore les intranets

d'entreprises pour mieux partager l'information, internet est un outil précieux pour construire ensemble.

### ***III -1 Le rôle pédagogique de l'internet :***

Aujourd'hui, internet rassemble des services très variés que chaque personne emploie selon ses besoins et au gré de ses découvertes. On continue toujours de créer de nouveaux usages. Il est vrai qu'on peut jouer, acheter, vendre et discuter en ligne, or, on peut aussi « apprendre » et « enseigner ». L'Internet joue donc actuellement un rôle pédagogique. A titre d'exemple, ce réseau est le seul moyen qui nous(en tant qu'étudiante) permet d'entrer en contact avec nos professeurs et nos encadreurs à l'étranger.

En fait, plusieurs sites sont consacrées à l'enseignement surtout ceux qui sont spécialisés dans l'enseignement des langues. Il y en a ceux qui sont gratuits et ceux qui sont payants.

### ***III -2 Internet en Algérie :***

Selon le ministère des Postes et des Technologies de l'information et de la communication, le nombre d'internautes en Algérie devrait atteindre 6millions à l'horizon 2013. Pour ce faire, ce dernier a adopté une stratégie qui permet à chaque famille de bénéficier de l'accès à l'Internet. Au fait, l'objectif de son projet consiste à ce que toutes les entreprises publiques seront dotées de l'outil Internet. Il existe actuellement trente fournisseurs d'accès à Internet qui sont actifs en Algérie.

Cependant ; le secteur de l'Internet haut débit en Algérie demeure peu développé. Bien que notre pays soit devenu, au cours des dernières années, une destination de plus en plus prisée pour les centres d'appel, il a peu d'entreprises qui utilisent Internet. Officiellement, la pénétration de l'ADSL a atteint 430 000 dont 500 000 connexions disponibles :

*« l'Algérie doit se préparer sachant qu'elle tracé l'objectif d'atteindre 6 millions foyers, un million de commerce et 300 000 PME/PMI raccordées à Internet d'ici 2013 (...) cette année, nous devons avoir au moins 700 000*

*nouveaux accès à l'ADSL et nous devons avoir terminé l'année avec au moins 1 200 000 accès» (Le Quotidien d'Oran)*

Ces dernières années, on note une forte progression dans le développement d'Internet en Algérie. Depuis le lancement des offres ADSL et la baisse des prix d'abonnement, les Algériens se connectent de plus en plus sur la « Toile ».

#### ***IV Le Français électronique :***

Quand on utilise l'ordinateur pour écrire des courriels ou participer dans les forums de discussion ou dans les salles de Chat, cet outil de communication devient un véritable « médiateur ». Le contact permanent avec cet appareil implique une modification au niveau de notre discours et ainsi au niveau de notre façon de communiquer avec autrui.

L'usage le plus fréquent du courrier électronique bouleverse donc la communication. Il entraîne plusieurs conséquences notamment sur l'écriture elle-même, l'orthographe et la syntaxe. Sur le réseau, c'est un véritable nouveau langage qui est entrain de se développer. Quelque chose entre le parlé et l'écrit, débarrassé des contraintes d'usage, inventant son propre alphabet. En effet, c'est un nouveau code qui est entrain de se prendre forme avec ses abréviations, ses néologismes, ses combinaisons d'images et de signes qui traduisent une relation plus émotive avec l'ordinateur

J. Anis constate que Les caractéristiques formelles de cet écrit sont l'oralité ; l'abréviation et l'iconicité. Il s'agirait d'un écrit brut ; familier ; affectif et socialisant.

## **IV- 1      *L'oralité :***

L'essor de l'utilisation du réseau Internet a entraîné la réhabilitation de l'écrit. Il est évident que le discours électronique a une forme écrite car on le saisit à l'aide d'un clavier d'un ordinateur. Or, les messages électroniques ont un caractère hybride : ils relèvent à la fois de l'écrit et de l'oral. La « langue d'écran » se caractérise par une graphie influencée par la langue parlée. Quels sont donc les points communs entre ces deux types de codes ?

Pour répondre à cette problématique, nous pouvons nous appuyer sur les travaux de Jacques ANIS, Rachel PANCKURST qui ont fait des recherches sur les marques d'oralité dans un écrit électronique.

En effet, dans une étude intitulée « Analyse linguistique assistée par ordinateur du courriel », R.PANCKURST estime que :

*« L'illusion de synchronicité, l'exigence de la rapidité, la pauvreté de la forme textuelle « brute » (absence d'attributs de style gras, italique, etc) font que l'on a recours à des types de fonctionnement typiques d'une situation de communication orale, et qui ne figurent pas (ou, en tous les cas, à un degré bien moindre) ; dans d'autres types d'écrits. »*

(J.Anis,1999)

Cette linguiste a repéré quelques points communs entre l'écrit et l'oral tels l'emploi des formules de clôture et les traces d'un « ratage ». Nous pouvons citer ce qu'elle dit à propos du courrier électronique qui n'est qu'un exemple de « la communication médiée par ordinateur » :

*« Le courrier électronique est un moyen rapide de communication ; de ce fait, on se relit peu, et les erreurs (qui peuvent toujours être rejetées sur l'outil informatique) sont, de manière générale, relativement bien tolérées. »*

Au fait, elle explique l'oralité du discours médié par ordinateur par : l'utilisation des « binettes », des majuscules, l'allongement et la répétition de caractères.



Cependant ;J.Anis a expliqué le rapprochement entre ces deux codes différents : « l'écrit et l'oral » par les raisons suivantes :

- Dans les conversations électroniques, nous ne pouvons pas repérer une phrase selon sa définition traditionnelle (une phrase commence par une majuscule et se termine par un point), nous pouvons remplacer ce concept par la notion d'énoncé définie d'un point de vue pragmatique comme « *une fraction de la chaîne écrite correspondant à un acte de langage unique ou à un acte de langage directeur accompagné d'actes de langage subordonnés.* »(1999)
- La majorité des messages est précédée d'un terme d'adresse.

- ***Les smileys :***

Le smiley est considéré comme l'élément non verbal le plus utilisé dans la « communication médiée par ordinateur ». Il est employé le plus souvent en fin de message. Il peut remplacer un signe de ponctuation final ou se combiner avec. Les « binettes » ont comme fonction de « *guider l'interprétation du message dans sa totalité et/ou de colorer la relation entre les participants.*».Anis J,1999). Il s'agit d'une combinaison de signes typographiques pour former un symbole figuratif de mimique faciale ou signes graphiques préfabriqués.

Selon l'analyse fonctionnelle des smileys (Wilson, Mourlhon-Dallies et Colin, Marcoccia, Walther et D'addario), les émoticons ont :

- **Une fonction expressive :** ils servent à décrire l'émotion ressentie par le scripteur(joie, tristesse, colère, surprise...)
- **Une fonction métalinguistique :** ils permettent de lever les ambiguïtés des messages et la manière dont ils doivent être interprétés.

Un smiley peut également être un marqueur de relation ; autrement dit ; il peut être utilisé pour indiquer le type de relation qu'on désire entretenir avec son

destinataire. En outre, le smiley est un procédé de politesse c'est-à-dire ;il est employé comme « *un moyen de désamorcer le caractère menaçant d'un énoncé.* »(anis,1999)



Figure N°05 :<http://www.lisisoft.com/tag/emoticons>

- ***La ponctuation :***

Pour bien exprimer son idée, l'internaute joue souvent avec la ponctuation de ses messages. Il se trouve parfois obligé d'employer la majuscule à l'intérieur d'une phrase ou écrire entièrement un mot en majuscule.

Selon plusieurs études faites par les spécialistes dans ce domaine, parmi lesquelles nous pouvons citer celle de Jacques Anis ; on constate que :

*« La fonction expressive, émotive et affective s'exprime essentiellement à travers les variantes renforcées soit, le plus souvent, par démultiplication*

*du même signe, facile à réaliser avec le clavier très souple du micro-ordinateur ; soit par combinaison de plusieurs signes. »(J.Anis ,1999)*

Au fait, l'étirement graphique est un autre procédé spécifique à l'écrit électronique, il est aussi produit par la souplesse du clavier de l'ordinateur.

Exemple : Saaaalut

Ce phénomène a la même fonction que l'écriture en capitales, il a un effet d'amplification paralinguistique, simple pour simuler l'oral, l'emphase ou la focalisation.

#### ***IV- 2 Un langage hors norme :***

La langue française est extrêmement normalisée, il n'existe qu'une seule orthographe correcte les autres sont exclues. Cependant ; l'une des caractéristiques les plus frappantes des nouvelles formes de la communication écrite est leur déviance par rapport à l'écrit classique. En effet, les internautes et les utilisateurs d'SMS font des efforts considérables pour se libérer des règles qui régissent le français. Ils transgressent alors la norme écrite afin de valider une identité énonciative spécifique, liée à ce type de médium

##### ***- Néographie :***

Le terme de néographie désigne des graphies qui s'écartent volontairement de la norme orthographique. En effet, ce procédé se manifeste essentiellement par l'abréviation, la simplification phonétisante et le verlan.

J.Anis a caractérisé le fonctionnement global des graphies par :

**a- l'hétérogénéité :** Un mot peut-être transcrit par la combinaison de plusieurs procédés

**b- polyvalence et même polysémie :** Un même élément peut être lu de différentes façons, par exemple les lettres isolées.

**c- variation :** Les unités lexicales peuvent être non seulement transcrites de différentes façons et par différents scripteurs mais il peut arriver qu'un même scripteur n'emploie pas constamment les mêmes graphies.

Dans une étude intitulée « Chats et usages graphiques », J. Anis a classé les néographes comme suit :

### **1- Graphies phonétisantes :**

C'est un procédé employé afin de remplacer les graphèmes complexes par leurs versions phonétiques qui contiennent une seule lettre :

#### **Les réductions graphiques :**

Il s'agit d'une pratique qui consiste à remplacer une graphie par un graphème plus proche ou bien identique à elle. Cette réduction concerne généralement les termes grammaticaux tels les pronoms relatifs, interrogatifs et exclamatifs :

- Réduction de qu à k : « Kel, ki, kan, koi » pour « quelle, qui, quand et quoi »
- Graphie phonétisante du digramme : Ce procédé a un rôle expressif et non abrégatif (ex : moua ; toa)
- Graphies phonétisantes qui déforment la forme phonétique des mots et entraînent des effets d'oralité :
  - La substitution des *e* caducs par des apostrophes.
  - Des écrasements phonétiques : Certains internautes « écrasent » les mots qu'ils utilisent en remplaçant leurs lettres par d'autres : (ex : chais – je sais- pas)
  - Troncations : on supprime la première ou la dernière syllabe d'un mot.
- Squelettes consonantiques : On enlève les voyelles d'un mot et on n'en garde que ses consonnes.

- Syllabogrammes : On remplace un mot par une syllabe homophone.(ex : c / c'est ; g / j'ai )
- Utilisation des logogrammes : On utilise un chiffre pour transcrire un mot entier : (ex : un/1. Quoi de neuf ?/Koi d9 ? )
- Étirements graphiques
- Verlan

Selon J.Anis, on emploie des néographies pour gagner du temps en réduisant le nombre des lettres d'un mot. Ce procédé aide les chateurs à bien exprimer leurs idées, ils peuvent ainsi s'affirmer en utilisant un « vocabulaire » qui leur est propre. Ils peuvent aussi accorder à leurs messages un aspect humoristique :

*« Les motivations qui suscitent l'utilisation de néographies sont diverses : économie de temps et de gestes quand la néographie réduit le nombre de caractères du mot, attitude ludique, recherche d'expressivité, affirmation de soi, contestation de la norme et éventuellement adhésion aux valeurs d'une contre-société. »(1999)*

## ***V Conclusion :***

En tant qu'être social, l'homme ne peut pas vivre sans avoir un contact avec autrui. L'essor de la technologie a favorisé donc le contact entre les hommes et entre les peuples. Un simple clic nous transmet là où nous voudrions être.

L'internet facilite donc le contact et joue le rôle d'autres moyens de communication. Le courrier électronique, le chat et les forums de discussion remplacent actuellement la lettre, le téléphone,...etc.

C'est Grâce à « la communication médiée par ordinateur » que nous pouvons aujourd'hui envoyer un message qui va être lu par le monde entier.

Cependant ; ce nouveau support a engendré alors un nouveau langage qui a des spécificités qui lui sont propres. Il est certain que ce type de communication passe par un code écrit mais cela n'a pas empêché les internautes à trouver certains

procédés qui lui accordent des effets d'oralité tels les smileys et la ponctuation. Ils ont également réussi à transformer la langue normalisée en un système de signes composé d'un ensemble de formes abrégatives qui les aident à être plus rapides

# Chapitre II :

## « Contact de Langues »

« Le peuple fait bien les langues. Il les fait  
imagées et claires, vives et frappantes. Si les savants  
les faisaient, elles seraient sourdes et lourdes. »

Anatole France

## ***I Introduction :***

Plusieurs facteurs sociaux, politiques et économiques ont accordé à l'Algérie la chance d'avoir un environnement sociolinguistique varié. Cette richesse linguistique a favorisé le contact de langues et a donné à plusieurs spécialistes en sciences du langage l'occasion de travailler sur un champ d'analyse que nous pouvons qualifier d'exceptionnel.

Pour cela, nous avons choisi d'exposer, dans ce deuxième chapitre, les différents aspects de contact de langues et de souligner par la suite les particularités de chaque forme.

## ***II Les différents aspects de contact de langues :***

### ***II- 1 L'alternance codique :***

#### ***II-1-A Définitions :***

L'alternance codique a été toujours considérée comme un phénomène linguistique difficile à décrire. Elle forme le centre d'intérêt de plusieurs sciences et disciplines. En règle générale, elle consiste à passer d'une langue à une autre dans la même interaction.

Selon Guemperz (1999), l'alternance codique est « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbale, de passages où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents.* » ; il avance que ce mélange de langues sert à jouer sur le sens des annonces : « *pour communiquer une information métaphorique sur la façon dont ils veulent que leurs paroles soient comprises.* »

Au cours de notre recherche, nous avons remarqué qu'il existe plusieurs expressions qui désignent ce phénomène. Au fait, nous avons repéré : « le code switching », « le discours mélangé » (NISSABOURY,1999), « rencontre



d'habitudes linguistiques » (CHARNET,1999) et « heurt de deux langues » (LAFONT, 1997)

Pour bien saisir le concept de cette forme de contact linguistique, nous avons essayé de collecter le maximum de définitions. Selon Lüdi et py, la situation d'alternance exige une situation bilingue, elle est considérée comme « *le passage d'une langue à l'autre dans une situation de communisation définie comme bilingue par les participants.* » (2003). De son côté, Grosjean rejette la notion de « sous-systèmes », il l'a définie comme « *l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé ou la même conversation* » (1984). Or ; Poplack affirme que l'alternance codique exige le respect des règles grammaticales : « *l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives* » (1988).

Lorenza Mondada a aussi travaillé sur cette notion en affirmant que c'est à travers l'interaction que la langue existe. Selon cette linguiste ; ce sont les pratiques langagières produites par les locuteurs qui font l'originalité de l'alternance codique :

*« La langue est un objet qui, avant d'être construit en tant que tel par les grammairiens et les linguistes, peut être considéré comme ne pré-existant pas à son actualisation dans des usages mais comme émergeant dans et par l'interaction, comme une ressource à la fois reprise et élaborée, bricolée contextuellement par les locuteurs. Ce point de vue implique la reconnaissance de la primauté des activités des locuteurs, de leurs pratiques langagières, et redéfinit l'objet d'étude pertinent, qui n'est plus dès lors le système de la langue ou des langues en présence, mais les procédures par lesquelles les locuteurs mènent à bien une certaine activité et pour ce faire, identifient, modifient et négocient les ressources linguistiques. Cette pluralité des pratiques énonciatives permet ainsi de poser l'hétérogénéité constitutive de la langue qui en résulte. »(1999)*

Cependant, il ne faut pas confondre entre le « code switching » et « le code mixing ». Au fait, « le code switching » est le changement de langues entre phrase et propositions, alors que « le code mixing » consiste à utiliser un lexème à l'intérieur d'une phrase ou d'une proposition. Il est également à préciser qu'il ne faut pas interpréter l'alternance codique comme un manque de maîtrise d'une des deux langues car elle est souvent la preuve d'une compétence linguistique.

## **II-1-B Les usages de l'alternance codique :**

### **➤ L'alternance codique conversationnelle :**

Ce type d'alternance renvoie à l'usage de deux variétés linguistiques à l'intérieur d'une même conversation. Il correspond à l'alternance codique définie par Gumperz. Nous pouvons dire qu'il est pratiqué dans les conversations quotidiennes et familières et non pas dans les situations formelles. Gumperz affirme que, dans une alternance conversationnelle, *«les locuteurs se comprennent entre eux et peuvent s'entendre sur ce qui se passe dans un cadre particulier, il doit y avoir des codes et des principes d'interprétation communs. Cela prend surtout la forme de présupposés tacites, acceptés comme allant de soi, que recouvre le mieux l'analyse indirecte de la conversation»*(1989)

### **➤ L'alternance codique situationnelle :**

L'alternance codique situationnelle *« prévaut dans le cadre d'une diglossie voire d'un bilinguisme attesté ou des variétés distinctes sont utilisées dans des contextes bien précis associés à l'exercice d'une activité professionnelle ou au contact d'un interlocuteur positionné dans une catégorie sociolinguistique différente de celle du locuteur »*<sup>7</sup>. En d'autres termes ; le choix de langue dans ce cas est justifié par le contexte. Ce type d'alternance est donc relié à la situation de communication.

---

<sup>7</sup> Amboise Queffelec. Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues. Agence universitaire de la francophonie. page 113

## **II-1-C Les types de l'alternance codique :**

Plusieurs linguistes font la différence entre trois types d'alternances codiques :

**Intraphrastique** : Elle est caractérisée par l'emploi de deux systèmes syntaxiques de deux langues différentes à l'intérieur d'une même phrase et par les mêmes locuteurs.

**Interphrastique** : L'alternance codique interphrastique est le passage d'une langue à une autre dans la même conversation. Elle concerne les phrases et les fragments de discours. Nous pouvons l'identifier chez le même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

**Extraphrastique** : On parle d'une alternance codique extraphrastique lorsque l'un des énoncés alternés est un proverbe ou une formule figée.

## **II-2 L'emprunt :**

Plusieurs linguistes ont travaillé sur le concept d'emprunt. D'un point de vue général, le mot « emprunt » signifie le fait d'introduire dans le lexique d'une langue un mot venu d'une autre langue comme le définit Dabène :

*« L'emprunt d'un terme appartenant à une langue directement dans une autre. » (Dabène.1999 :p88)*

Cependant, J.Dubois affirme qu'une langue emprunte une unité ou un trait linguistique d'une autre langue dans le cas où elle ne les possède pas, c'est-à-dire, il faut que la langue qui emprunte présente une insuffisance lexicale :

*« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas. » (Dubois et al. 1973 :p188)*

Labaut partage le même point de vue avec lui en affirmant que l'identification d'un emprunt exige la comparaison de deux lexèmes de deux langues différentes.

Dans leur ouvrage « bilinguisme et bilinguisme », Hamers et Blanc ajoutent un autre critère dans la définition de l'emprunt : l'intégration. Autrement dit ; la langue emprunteuse doit accepter les unités et les traits linguistiques étrangers :

*« l'emprunt est un élément d'une langue intégrée au système linguistique d'une autre langue. » (Hamers et Blanc.1983 :p.451)*

Hamers a également assuré que l'emprunt peut devenir une interférence dans le cas où le locuteur n'est pas conscient d'avoir employé un terme qui ne fait pas partie de la langue qu'il utilise chaque jour :

*« Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence. » (Hamers, 1997 :p.136)*

Sur le plan morphologique, un emprunt peut avoir un genre, un nombre et une personne dans la langue emprunteuse. En effet, certains emprunts peuvent garder le même genre lorsqu'ils sont introduits dans une langue, c'est le cas de « *ferchitta* » (fourchette) et « *berwitta* » (brouette). Or, il y en a ceux qui changent de genre.

Sur le plan sémantique, Deroy certifie qu'un terme emprunté à une langue peut rester fidèle au sens qu'il avait dans sa langue d'origine, comme il peut le perdre et prendre ainsi une autre signification dans la langue emprunteuse :

*« L'emprunt d'un mot entraîne aussi parfois des modifications sémantiques » (Deroy, 1956)*

Sur le plan phonologique, l'emprunt se métamorphose souvent dans le cas où les deux systèmes phonologiques impliqués sont très distincts.

## ***II-3 Le bilinguisme :***

Un bilingue est celui qui est doté de systèmes de compétences linguistiques juxtaposées. Autrement dit, une personne bilingue peut communiquer parfaitement en deux langues au moins :

*« le bilinguisme peut se définir comme étant la possibilité qu'à un individu de passer d'un code linguistique, quelle que soit sa valeur sociale et politique, à un autre code, ne se traduisant pas par l'autre, mais les possédant au contraire comme deux systèmes linguistiques totalement indépendants. Le vrai bilinguisme désigne non seulement la maîtrise du domaine structural de deux codes linguistiques, mais aussi celle de deux systèmes de pensée et donc de deux cultures. Par conséquent, qui dit bilinguisme dit nécessairement biculturalisme. »<sup>8</sup>*

Nous pouvons dire alors que le contact de langues favorise le contact des cultures. Il existe plusieurs aspects linguistiques du bilinguisme : les interférences syntaxiques, lexicales et phonologiques, la compréhension égale de deux variétés linguistiques, ...etc.

Nous tenons à signaler alors que ces différents aspects du bilinguisme ont entraîné la distinction entre plusieurs types. En effet, le bilinguisme individuel se définit par la capacité d'un locuteur de s'exprimer dans une deuxième langue : « *Le fait d'utiliser alternativement deux langues* » (Weinreich, 1953). Or, Haugen le définit par le fait qu'un locuteur peut comprendre et interpréter deux codes linguistiques : « *Quiconque a appris à comprendre une seconde langue est bilingue.* » (1950). Cependant, le bilinguisme collectif se définit par le fait que la plupart des membres d'un groupe s'expriment dans deux langues. Enfin, le bilinguisme institutionnel nécessite qu'un état accorde le statut officiel à deux variétés linguistiques.

Plusieurs recherches linguistiques ont confirmé que la rencontre de deux codes chez deux groupes en situation d'inégalité sociale, politique et économique

---

<sup>8</sup> Chami Moussa, bilinguisme Précoce au Préscolaire. page :16(article paru en : « Le Bilinguisme » - 1<sup>er</sup> colloque international de linguistique et didactique-) books-google.com

influe sur le statut de leurs langues : chaque langue prend le statut accordé à son propre groupe. C'est cette position qui a engendré le concept de diglossie.

### ***II-3 La diglossie :***

On parle d' « une diglossie » dans le cas où l'on accorde aux deux langues en présence des rôles différents. Alors, on change de langue lorsqu'on change de situation ou de domaine.

En effet, Fergusson a affirmé que c'est la coexistence de deux dialectes d'une même langue qui entraîne une situation diglossique. Ensuite, Fishman a étendu le concept de cette en la définissant comme étant l'usage de deux langues à l'intérieur d'une même société mais en leur accordant des fonctions différentes. Il a fait également la distinction entre le bilinguisme qui est « *un fait individuel qui relève de la psycholinguistique* » et la diglossie qui est « *un fait social qui rentre dans le domaine de la sociolinguistique* »<sup>9</sup>

### ***III La situation sociolinguistique en Algérie :***

L'Algérie est un pays qui nous offre un bon exemple pour observer un paysage sociolinguistique très riche. En effet, il se caractérise par la cohabitation de plusieurs langues avec leurs variétés. Cette richesse est régie par des facteurs historiques, sociopolitiques et culturels bien déterminés.

Cependant, cette richesse n'est pas propre à l'Algérie, elle caractérise d'une manière plus générale les pays anciennement colonisés.

Il existe dans cette société « une configuration linguistique quadridimensionnelle » se composant essentiellement de l'arabe dialectal, l'arabe classique (standard), l'amazighe et le français.

---

<sup>9</sup>Georg Kremnitz, Du « bilinguisme » au « conflit linguistique ». Cheminement de termes et de concepts ([www.persee.fr](http://www.persee.fr))

Tout d'abord, il est à préciser que les langues nationales sont au nombre de trois : l'arabe dialectal, l'amazighe et l'arabe standard. Nous remarquons également que l'arabe dialectal et l'arabe classique se trouvent en situation diglossique : la première langue est celle de la majorité, elle est réservée aux milieux familial et intime. La deuxième est celle de l'enseignement et de l'officialité. Ces deux codes se trouvent en situation de bilinguisme vis-à-vis de l'amazighe. Nous pouvons dire donc que cette situation accorde à l'arabe dialectal le statut d'une langue véhiculaire à l'échelle nationale.

Il faut noter que le statut de l'amazighe a beaucoup évolué ces dernières années en Algérie. Nous assistons à une véritable renaissance de cette langue longtemps confinée dans le rôle d'une langue orale. Son usage est de plus en plus autorisé, répandu et encouragé par les pouvoirs publics : télévision, radio, presse, enseignement scolaire et activités culturelles.

Dès l'âge scolaire, l'enfant se trouve confronté à une langue qu'il découvre pour la première fois. En dépit de son statut officiel, l'arabe classique n'est la langue maternelle de personne. A partir de la troisième année primaire, le jeune apprenant découvre une deuxième langue qui est étrangère à son entourage socioculturel : le français. Cette langue va l'accompagner le long de sa scolarisation en tant qu'une langue du savoir et de l'enseignement scientifique.

Cependant, le français a un rôle privilégié en Algérie en tant que première langue étrangère. Il occupe une place particulière dans cette société :

*« Sans être la langue officielle, il véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, il reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, il continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif sans être la langue de l'université, elle demeure la langue de l'université » (Rabeh SABAA ,El Watan du 1er septembre 1999 : 7).»*

## ***IV Conclusion :***

La société algérienne est souvent décrite comme une société bilingue et biculturelle. En effet, le discours des internautes algériens reflète ces caractéristiques. La communication électronique prend habituellement la forme d'un discours mixte qui donne l'occasion à plusieurs langues de se contacter.

C'est pourquoi, nous avons choisi d'analyser dans le chapitre suivant la rencontre des langues dans les discours plurilingues en ligne réalisés par des locuteurs algériens. En d'autres termes, cette étude sociolinguistique vise donc un terrain de contact de langues particulier qui est constitué d'un ensemble de messages électroniques produits par les participants d'un forum algérien.



# Chapitre III :

## La partie analytique

« On demande volontiers au polyglotte : « En quelle langue pensez-vous ? » Je lui pose plutôt cette question : « En quelle langue souffrez-vous ? » celle-là, c'est la vraie, la maternelle. »

Georges Duhamel

## ***I Introduction :***

La langue est une réalité humaine et sociale qui est à l'origine de tous les moyens de communication même les plus modernes. Son prestige a suscité la curiosité de plusieurs chercheurs qui veulent étudier ses différentes formes et ses mécanismes.

Notre objectif est d'analyser les énoncés produits par les usagers de la langue dans des situations de communication virtuelles. Parmi celles-ci la « Communication Médiée par Ordinateur ». Cette dernière était l'objet d'étude de plusieurs travaux récents. Cependant, chaque analyse a un but précis qui lui donne son aspect particulier.

*« La mobilité virtuelle, un complément de la mobilité réelle : les moyens actuels de communication dont Internet, permettent d'entrer en contact avec des gens qui vivent dans d'autres pays, qui parlent d'autres langues et qui possèdent une culture différente. »<sup>10</sup>*. En effet, l'usage de l'internet établit un contact spécifique entre les individus et permet aux gens mobiles de communiquer avec les autres membres de leur société grâce aux différents outils qui leur sont offerts (tchat, téléphone, courriel, MSN...). L'homme est capable donc de se déplacer sans se détacher de son milieu social.

L'essor de la technologie permet à la communication de prendre plusieurs formes. Actuellement, on peut discuter facilement avec une personne qui est peut être à l'autre bout de la Terre. Cette communication langagière à distance facilite aux langues de se contacter elles-aussi. Notre travail consiste donc à étudier l'alternance codique pendant une communication électronique et les motivations de ce choix linguistique.

---

<sup>10</sup> Commission européenne « Passeport pour la mobilité : apprendre autrement Se former ailleurs » p.25

## ***II Problématique :***

Notre travail se donne comme objectif d'étudier le choix des langues et l'alternance codique Arabe/Français dans le discours électronique. Etant donné que notre champ d'analyse est vaste, nous avons préféré de préciser les problématiques sur lesquelles notre étude va porter :

- Quelle est la langue qui domine dans les interactions en ligne chez les jeunes algériens bilingues ?
- Pourquoi ces internautes algériens mobilisent – ils telle ou telle langue ?
- Est-ce ce choix linguistique est spécifique à ce genre d'interaction ou l'on peut le retrouver par ailleurs ?

## ***III Le cadre théorique :***

Il est à préciser que notre recherche s'appuie sur les travaux des linguistes pragmatiques dans le domaine des interactions en particulier, et le domaine linguistique en général.

En effet, Morris est le père fondateur de la linguistique pragmatique. Il l'a introduite dans l'étude du langage en 1938 en la définissant comme l'étude du rapport entre les signes et leurs utilisateurs. Or, cette discipline a connu son essor avec les travaux de J.L.AUSTIN « *quand dire c'est faire* » et de J.R.SEARLE « *les actes de langage* ».

Au départ, la pragmatique était une réflexion philosophique qui a pour objet d'étude le langage. Selon la conception traditionnelle, les énonciations qui sont considérées comme des assertions seraient « *destinées à rapporter ou communiquer quelque information pure et simple sur les faits* » ( *Quand dire c'est faire*, p.38)

Cependant ; Austin fait la distinction entre les énonciations descriptives et les énonciations performatives. L'énonciation devient ainsi une action ; autrement

dit ; « le faire » se déroule au même moment que le « dire ». On parle, dans ce cas ; d'énonciations heureuse ou malheureuse.

Searle refuse l'emploi de l'expression : « sens littéral ». On ne peut interpréter une phrase en dehors de tout contexte. Selon lui, la notion de sens littéral d'une phrase n'a d'application que relative à un ensemble d'assomptions contextuelles ou d'arrière-plan. Dans son ouvrage « *Sens et Expression* », il se propose de critiquer la thèse suivante : « *le sens littéral d'une phrase est le sens qui lui appartient dans « le contexte zéro » ou dans « le contexte nul* ». Pour cela ; il a employé l'expression « dépendance contextuelle » pour dire que le sens de chaque phrase dépend de son contexte.

De plus, Searle a travaillé sur la notion de signification. Dans ce cas nous pouvons citer ce qu'il a dit dans son ouvrage « *les actes de langage* » à propos de ce terme : « *lorsqu'on parle, il est caractéristique qu'on ait l'intention de signifier quelque chose par ce que l'on dit : et ce que l'on dit, la suite des sons que l'on émet, a pour caractéristique d'avoir une signification.* » (page.83)

Or, Morris a écrit à son tour à propos de cette notion : « *la signification est en effet énoncée en terme d'attente éveillée par l'objet fonctionnant comme symbole* »<sup>11</sup>

Pour Ducrot, la pragmatique s'intègre d'avantage à la linguistique par un double processus : celui de la signification et celui du sens.

Pour Culioli, « *la référence contextuelle se fait dès le niveau lexical : il apparait que le système linguistique s'articule avec l'extralinguistique par tout un réseau de relations entremêlées les unes aux autres, qui mettent en jeu les diverses composantes du système ainsi que l'activité symbolique et langagière.* »<sup>12</sup> . il est

---

<sup>11</sup> Signs, Language and Behavior ; G. Braziller Inc.

<sup>12</sup> Caelen J, « *Éléments de linguistique et de pragmatique pour la compréhension automatique du langage : du signe au sens* », article paru en [www-clips.imag.fr/geod/User/jean.caelen/...fichiers/Linguistique.pdf](http://www-clips.imag.fr/geod/User/jean.caelen/...fichiers/Linguistique.pdf)

alors clair que c'est la relation entre le système linguistique et le système extralinguistique qui fait le sens des mots.

Nous nous sommes également intéressés aux résultats des études menées par Guemperz, Dubane et Lorenza Mondada sur l'alternance des langues.

Nous tenons à signaler que notre recherche s'appuie aussi sur les apports de la recherche internationale coordonnée par Danet et Herring(2003) et les autres travaux qui ont étudié « la communication médiée par ordinateur » (Maroccia, Jacques Anis, ...)

#### ***IV Des corpus électroniques : <sup>13</sup>***

De nombreux chercheurs, qui s'inscrivent dans le champ des sciences humaines, constatent que l'émergence de la technologie notamment l'internet dans la vie quotidienne a été l'occasion de travailler sur de nouveaux corpus extraits de ce réseau : forums de discussion, chats, listes de diffusion et blogs.

Notre objet d'analyse est une collecte de corpus électroniques. Il s'agit d'un ensemble de discussions extraites à partir des forums de discussions.

Nous avons choisi d'analyser des forums de discussion car ils répondent aux critères suivants :

- Les messages des participants sont conservés étant donné que l'archivage est établi automatiquement.
- Il s'agit de conversations authentiques produites en l'absence de l'analyste qui les enregistre, ce qui aide les participants à être plus spontanés.
- La facilité d'accéder aux forums.

---

<sup>13</sup> - Nous avons recopié ces discussions telles qu'elles étaient sur le forum

- Les expressions mises entre parenthèses sont la traduction des expressions qui les précèdent

Les forums sur lesquels nous allons travailler proviennent du site [www.algerie-dz.com](http://www.algerie-dz.com). Il s'agit d'un site algérien qui est considéré comme une fenêtre sur l'Algérie et le monde. Les forums algerie-dz.com se veulent « *un espace d'échange convivial entre internautes de toutes origines et qui partagent les valeurs universelles de tolérance, de civisme et de décence.* »

La langue par défaut utilisée du forum est le français. Au cas où un membre est amené à citer un texte dans une autre langue, il est prié d'y ajouter la traduction en français.

Pour accéder à ces forums; on doit s'inscrire pour un compte gratuit. En tant que membre ; nous pourrons participer aux discussions, communiquer avec les autres membres et rejoindre le club.

Chaque forum aborde un sujet de discussions qui lui est propre et qu'on appelle « Topic ». Les différents forums en présence sur ce site sont :

- Café du village avec ses sous-forums : humour – sport – cuisine – art de vivre et voyage.
- Club de rencontres
- Musique et clips vidéo
- Cinéma et télévision
- La rue des petites perles
- Algérie actualités
- Bouillon de culture
- Économie
- Islam et humanité
- Sciences
- Santé
- Multimédia

Après quelques observations, nous avons repéré un certain nombre de participants réguliers à des moments et des jours de la semaine différents. Ensuite, nous avons sélectionné quelques extraits qui répondent à notre problématique. En

effet, notre étude vise à identifier les intervenants, comment ils interagissent et l'objet discursif qui motive la dynamique de l'interaction.

## ***V Contact de langues :***

En choisissant de travailler sur les messages adressés au forum [algerie-dz.com](http://algerie-dz.com), nous avons donc ciblé un public composé de jeunes locuteurs algériens bilingues. Nous tenons à signaler que les langues employées sur ce forum sont : le français, l'arabe dialectal, le berbère et l'anglais.

Cependant, ces langues sont réparties d'une manière différente. En fait, la majorité des messages est écrite en français. Il y en a certains qui sont écrits en arabe dialectal ou en berbère mais en employant l'alphabet latin. Les autres, qui sont moins nombreux, sont en anglais.

Nous pouvons supposer aussi que l'usage du français en ligne n'est pas dû à des raisons précises car il pourrait être employé spontanément par les membres du forum. Le français est ainsi une langue préférée dans les échanges en ligne entre des locuteurs francophones.

### ***V-1 L'alternance codique sur le forum [www.algerie-dz.com](http://www.algerie-dz.com):***

Nous tenterons d'étudier dans cette partie les spécificités de la pratique de l'alternance codique dans la communication en ligne. Pour cela, nous avons sélectionné des discussions où l'emploi des deux langues –Arabe /Français – est apparent. Pour éclairer cette problématique, nous avons repéré tout d'abord quelques exemples qui illustrent les types d'alternance codique en présence sur ce forum.

**Exemple n°1** : Alternance codique intraphrastique

*Amira\_255* : pour les magasins, te comprend , **ma3lich**(ça ne fait rien),met ce que tu à et je suis sur que tu seras tres belle

**Exemple n°2** : Alternance codique interphrastique

*Algerienne16* : Voila ya pas mieux d'être simple

*Regarde celui la l'alchi très beau !!*

*Ben ma sœur l'a eu comme cadeau de mariage le même !!! couleur et modele photo copie !!*

*J'ai profitée de le mettre 3 fêtes de mariages puis **smanet 3alih chouia** (elle a grossi un peu, ça lui va plus)*

**Exemple n°3** : Alternance codique trilingue

*L'alchimiste* : moi j'ai besoin de trouver quelque chose à porter, g un **3ch'a**(diner) demain(**3orss**) (une fête de mariage) et une fête de mariage pour jeudi **i need some help**(j'ai besoin d'aide)

*Tite-fée* : celle là c'est pour mariage

*tu va te marier Alchi ?*

*Hello* (salut) *koukou* et *Tafsut nnagh* (la notre)

Selon les exemples relevés, nous estimons que les intervenants sur ce forum sont bilingues, trilingues ou même quadrilingues. Ainsi, les quatre langues utilisées dans ce genre de discussions sont : le français, l'arabe dialectal, le berbère et l'anglais.

***V-2 Les différentes formes d'insertion des expressions arabes***

***dans le français :***

Notons que l'emploi de la langue arabe se différencie d'un interlocuteur à un autre. En effet, il y en a ceux qui l'utilisent :



➤ *Au début de l'énoncé :*

- *L'alchimiste : masaa el kheir (bonsoir) y en a d'autres*
- *Yazou : massaa el nour (bonsoir) alchimiste, je fais des économies ces temps ci, ne réveilles pas en moi mon petit diable fashion*

➤ *Au milieu de l'énoncé :*

- *L'alchimiste : magasins !!!!! wektach (Quand) travail travail travail*
- *Shizuki : Oui tu as raison, tkhafi yroh w ykhelik...(il se peut qu'il te quitte) comme l'a dit nsibi (mon gendre)*

➤ *A la fin de l'énoncé :*

- *Mecmad : he ben fais le puisque le mari rah wajed (est prêt)*
- *Algérienne 1977 : je connais pas cette chanteuse ma belle ! wach tgheni hadi ? (qu'est ce qu'elle chante celle-là)*

Il est à signaler que la différence d'emploi de l'arabe dialectal se manifeste non seulement à l'endroit où l'on l'introduit mais nous le remarquons également au niveau du nombre des mots arabes introduits dans un énoncé en français. Au fait, certains participants utilisent uniquement quelques mots en arabe et d'autres introduisent des phrases complètes. La langue arabe est aussi présente dans les pseudonymes des participants : **Amira 225 – Nasmlah ...** et même la langue berbère : **Tafsut**

### *V-3 Les différentes formes d'adaptation de l'alphabet*

#### *français à l'arabe :*

Si les membres veulent s'exprimer dans une autre langue que le français ; ils pourront le faire dans la mesure où ils emploient un clavier latin. Toutefois, penser et écrire en arabe mais en employant un autre alphabet est une chose qui

n'est pas évidente. En outre, les internautes trouvent parfois des difficultés pour représenter des phonèmes qui sont absents du clavier latin, ils se trouvent alors obligés de créer de nouvelles formes (lettres, chiffres...).

L'alphabet arabe est l'alphabet employé pour écrire la langue arabe. Il est nommé un « abjad » car il note principalement des consonnes. Nous allons mentionner dans cette partie les phonèmes qui posent problèmes aux internautes et dire comment ces derniers adaptent le clavier latin pour transcrire les phonèmes de l'alphabet arabe. Pour ce faire ; nous allons montrer dans ce tableau les différentes combinaisons opérées par les membres de ce forum pour s'exprimer en arabe.

Lettre arabe	Transcription phonétique	Son adaptation	Exemple
ا	<b>A</b>	A	Ahmadoulah
ب	<b>b</b>	B	Sbah el kheir
ت	<b>t</b>	T	Nta
ث	<b>θ</b>	/	/
ج	<b>dʒ , ʒ , g</b>	J	Wajed
		Dj	Maydjich
ح	<b>h</b>	H	Tessemhou
خ	<b>X</b>	Kh	<b>Kh</b> oukoum
د	<b>d</b>	D	Madem
ذ	<b>ð</b>	/	/
ر	<b>r</b>	R	Tahder
ز	<b>z</b>	z	tzahi
س	<b>s</b>	s	sahel
ش	<b>ʃ</b>	Sh	Masha Allah

ص	s <sup>ʕ</sup>	ch	Nichan
ض	d <sup>ʕ</sup> , ð <sup>ʕ</sup>	s	salatek
ط	t <sup>ʕ</sup>	/	/
ظ	t <sup>ʕ</sup>	t	Troli
ع	z <sup>ʕ</sup> , ð <sup>ʕ</sup>	/	/
غ	ʔ <sup>ʕ</sup>	3	Ma 3labalich
ف	y	3a	3alih
ق	f	gh	El ghel
ك	q	f	fhamt
ل	k	K	Serka
م	k	k	chkoun
ن	l	l	lamo
ه	m	m	m3ak
و	n	n	tani
ي	h	h	moulatha
	w, u :	w	wella
	j, i :	y	yrouh

Comme le montre ce tableau, l'usage de la langue arabe donne l'occasion aux internautes de montrer leur créativité au niveau des formes qui correspondent aux phonèmes ou sons absents du clavier latin. Ainsi, il n'est pas facile pour les internautes algériens d'écrire l'arabe dans un alphabet latin, mais cela ne les empêche pas de communiquer et dialoguer dans leur langue maternelle.

#### ***V-4 Les motivations de ce choix linguistique :***

Il est à mentionner que le français est la langue dominante dans ce forum. Or ; plusieurs membres interviennent parfois dans leur langue maternelle (arabe ou berbère). Il est clair aussi que les jeunes algériens préfèrent l'arabe dialectal plutôt que l'arabe classique pour discuter en ligne. Ce choix pragmatique est favorisé par le désir des intervenants qui cherchent à réaliser une communication peu formelle, interpersonnelle et constructive. En fait, les internautes algériens sont parfois obligés d'employer l'arabe dialectal qui est partagé par le grand nombre des Algériens arabophones ou berbérophones.

Ce changement de code n'est pas toujours produit fortuitement. Autrement dit, nombreux sont les facteurs qui poussent les participants à préférer une langue par rapport à une autre. Nous avons choisi de travailler sur les facteurs qui poussent les intervenants à changer de langue dans les échanges en ligne en nous inscrivant dans une approche pragmatique. Pour ce faire, nous avons repéré les passages où l'emploi de l'arabe dialectal est souvent répété.

##### ***- Les salutations :***

Nous avons remarqué que plusieurs intervenants se saluent en arabe dialectal. Ainsi, ils veulent probablement se libérer des règles des situations formelles. Lors d'une communication en ligne ; les internautes désirent souvent se familiariser entre eux afin de créer une certaine ambiance amicale.

### **Exemples :**

*Lamosta : salam alikoum* (paix sur vous) tout le monde

*L'alchimiste : merhba bik* (tu es la bienvenue) Lamo,

### **- « Société, Traditions et Religion » exigent Arabe Dialectal :**

Il est parfois difficile de s'exprimer dans une langue étrangère lorsqu'il s'agit d'une affaire plus ou moins privée. Au fait, l'usage de l'arabe dialectal est relié au sujet de la discussion. Ainsi, les internautes algériens emploient sans hésitation des mots en arabe quand ils abordent un thème en relation avec les traditions de leur société.

Pour montrer l'influence du sujet de la discussion sur le choix linguistique pendant les communications en ligne ; nous avons suivi un fil de discussion autour des traditions de la société algérienne concernant les fêtes de mariage. Alors ; les intervenants essaient de défendre leurs principes et convictions tout en jouant sur les mots.

*Farroudja 15 : chez moi les faites son mixte et les femme dance avec les hommes toute la nuit !!!! hé hé hé j'ador la grande kabylie*

*Bonne chance pour les hijabistes(celles qui portent le voile) et sans complexe svp*

*Bisous*

*Tite-fée : avec des hommes ?!toute la nuit ?disco ? j'ai jamais vu ça en kabylie...*

*Farroudja 15 :je croie que tu n'a jamais étai dans une faite kabyle !!!!!oups*

*Car le DJ il ne s'arrete pas jusqu'à 6h00 et bien sur je ne sort pas de la piste*

*huuummm car il ya des beaux gosss.....aya yema yema yema*

*OEEEE je t'invite chez moi cet été ? si tu veut bien sur*

**Algerienne 16 :** *euuh wach biha hadi(qu'est ce qu'elle a celle-là)*

*De quelle chance parles tu ma belle*

*Ben je porte ce que je veux hanouna (ma chère)*

*Les mariage mixte c pas mon truc je suis bien libre entre femmes bonne chance à toi*

**Farroudja 15 :** *ah non ma chère je voie que tu es vraiment COMPLEXE*

**Algerienne 16 :** *moa complexée parce que je ne danse pas avec les mecs rabi yahdik ( que dieu te mette sur le bon chemin )*

*profites bien el baraka fik( heureusement que tu existes)*

*Bonne soirée hanouna (ma chère) et sans complexe yek (D'accord ?)*

**Farroudja 15 :** *moi je suis une femme libre et je ne suis pas complexée car je suis naturelle et je croie a la liberté des hommes et des femmes mais pas au !!!!*

*HA HA HA REBI YAHDINI ( ke dieu m'indique le bon chemin)*

*Bonne nuit et noublie pas de prié salat kiyam a layl ( il s'agit d'une prière)*

*Bisous*

**Algerienne 16 :** *Pour ne pas polluer le topic... ;désolé l'alchi aya khlasse(c'est fini) on est d'accord ana (je) complexée ya sidi rabi yhanik yalala rabi hanak men had el maladie( dieu t'a épargné cette maladie et tant mieux pour toi) ana (je) je dis elhamdoulah yek jat man 3and rabi rani ned3ilek fi salati ya okhtah ( dieu merci, c'est dieu qui l'a voulu je vais prier pour toi ma sœur)*

*Bonne nuit gros biz*

**Farroudja 15** : *merci ya lalla nessena rebi yahdini (je vais attendre miss ke dieu me mette sur le bon chemin)*

De ce fait ; nous remarquons que le contexte joue un rôle très important dans le choix des mots. En effet ; la langue arabe est la langue du « Coran », la langue sacrée et la langue de l’Islam. Nous avons remarqué alors que les internautes algériens préfèrent l’employer quand ils traitent un sujet en relation avec la religion musulmane : *elhamdoulah* (Dieu merci) ; *rani ned3ilek fi salati ya okhtah* (je prie Dieu pour toi ma sœur) ; *inchallah* (si dieu le veut), *salat kiyam a layl, fatiha* (*mariage religieux*)

Ensuite, le contexte des traditions et de la société implique aussi le recours à la langue arabe. Nous pouvons citer à titre d’exemple les expressions suivantes : *kan el ser tayeh 3lik*(tu étais vraiment charmante), *nzar’ret fi 3arskom*, *essroual etziri* (le pantalon algérois)

Comme le montrent ces exemples, la communication électronique est aussi un moyen qui aide les internautes à s’imposer par leurs choix linguistiques. Elle leur permet de s’identifier à travers un réseau universel.

- ***Un parler jeune :***

Pendant un échange en ligne les jeunes locuteurs gardent les mêmes mots qu’ils utilisent dans leur vie quotidienne :

**Ameur** : salut *nass wahran* (les gens d’Oran) 23/04/2009 14H41

**Ameur** : *saha* (salut) roukhou ça va merci et toi ?

Nous remarquons l’emploi du mot « khou » qui veut dire « frère ». La majorité des messages ; surtout ceux des hommes ; commence par l’expression : « salut khou ». En fait, ce terme est souvent utilisé par les jeunes algérois. Son emploi suggère le lien solide qui unit les deux interlocuteurs. Dans le même contexte ; nous observons aussi l’emploi fréquent du mot « Sahbi » dans les ouvertures des conversations. En Algérie ; ce dernier est souvent employé par les jeunes oranais ; il fait partie de l’arabe dialectal des régions de l’ouest.

Selon ces constatations, nous pouvons dire que chaque participant emploie les mots qui caractérisent sa propre région étant donné qu'il existe plusieurs variétés de l'arabe dialectal. Parler son propre dialecte est une preuve de l'affirmation de soi. Par cet acte ; ces jeunes internautes défendent leurs langues, leurs pays donc leurs *identités*.

- *Le forum Algérie-dz « un centre d'apprentissage de la langue maternelle » :*

En effet, nous sommes tombés par hasard sur une discussion qui nous a beaucoup intéressés et qui pourrait probablement répondre à plusieurs questions que nous nous posons. Cette conversation est extraite d'un fil de discussions dont le « Topic » était : « Oran El Bahia (la belle) et sa région 5 » ([http : //www.algerie-dz.com/forum/showthread.php ?=123557](http://www.algerie-dz.com/forum/showthread.php?m=123557)). Elle s'est déroulée entre un jeune algérien immigré installé en France et d'autres participants (jeunes femmes et jeunes hommes).

**Exemple :**

*Amin : salut Wahrân(Oran) ce que j'aime ici sur ce topic c'est les mots en arabe moi qui maîtrise pas bien cette langue ça m'aide à me perfectionner*

*L'alchimiste : merh'ba bik ma3ana amin(tu es le bienvenu avec nous amin),tji m3ana lebher(tu viens avec nous à la mer) tant kil ya de la place.*

*Ameur : salut amin tu comprends pas le dialecte oranais ou bien l'arabe en général ?*

*Amin :les deux ameur surtout l'arabe classique, je comprend un tout petit le dialecte oranais mais j'ai besoin de lire ou d'entendre les gens pour me rafraichir la mémoire. Avec mes parents en France je parlais français et eux me répondait en arabe ou en français parce que je comprenais pas tout surtout parce que j'étais le dernier de la famille.*



**Sonett** : amin ki tji (quand tu viens) monte que dans les taxis de vieux ils parlent bcp en une semaine sayet tweli tiir oranais(tu vas bien maîtriser le dialecte oranais) sinon troli tani yahadrou fih bezaaf (dans le bus aussi on parle beaucoup)

**Ameur** : tu viens de trouver la bonne école

**Ameur** : wella yrouh kjoul semana 3and el coiffeur(ou bien il va chaque semaine chez le coiffeur), le métier le plus bavard

**Sonett** : s'il est chauve ki ydir ?(comment va-t-il faire ?) goula amin nta mechi gra3 ?(dis lui n'es tu pas chauve ?)

**Ameur** : matkhamich sonett meme gra3 fi wahran yhassnouleh(n'y penses pas sonett même s'il est chauve on pourrait le coiffer à Oran)

**Amin** : suis pas chauve. Machi gra3( pas chauve ?) c'est quoi ?

**Sonett** : tu as répondu aywa(voilà) ça commence bien rak ta3ref dgoul « mechi gra3 » (tu connais bien prononcer « mechi gra3 » -pas chauve-)

**Amin** : je vous l'avais bien dis que j'apprendrai avec vous. Je vais finir par nfehem mlih(bien comprendre)cette langue

**Sonett** : tsema fe l'aéroport radi tensa el français(alors quand tu arriveras à l'aéroport tu vas oublier le français)

**Amin** : j'espere ce serait génial parce que j'aime bien cette langue inshalah(si dieu le veut)

**Sonett** : koulchi sahel(tout est facile) – on le dit bcp hna(ici)-  
**matekhomech ga3**(n'y penses pas du tout) une fois **fi westena teweli tahder bla ma te3ba**(entre nous tu parles français sans aucune difficulté) c'est bizard je n'ai pas l'habitude d'écrire oranais

La première réplique de cette conversation nous informe ; d'une part ; sur la rareté de l'usage de la langue arabe sur ce forum. Et d'autre part ; elle nous donne

une idée sur le rôle que jouent ces discussions dans le domaine de l'apprentissage des langues.

Il est à signaler que la déclaration de ce membre a reçu plusieurs réponses de la part des autres membres qui l'ont encouragé à apprendre l'arabe dialectal qu'on peut considérer comme la langue maternelle de la grande majorité des algériens. Ce fil de discussion a probablement réussi grâce à l'attachement que ces participants éprouvent à leur identité dont la langue est l'élément fondamental.

En fait, nous pouvons dire que ce jeune internaute aurait participé dans ce fil de discussion juste pour perfectionner ses compétences linguistiques. On a même considéré ce forum comme une « bonne école » où l'on apprend la langue arabe et ses variétés.

Nous remarquons également la dernière expression de cette conversation : « *c'est bizarre je n'ai pas l'habitude d'écrire oranais* ». En effet, cette phrase montre que cette participante n'était pas consciente de son usage du dialecte oranais sur ce forum car elle n'avait pas l'habitude de l'employer. Le dialecte oranais est une variété de langue arabe qui constitue la langue maternelle des régions de l'ouest de l'Algérie.

## **VI Les marqueurs de subjectivité :**

Le forum est un dispositif qui donne l'occasion de s'exprimer publiquement à des locuteurs qui n'avaient pas peut-être accès à cette possibilité ; ils tentent donc de profiter de cette chance afin de s'identifier devant le monde entier en recourant à la langue d'écran qui devient leur « fidèle miroir »

« Pourquoi l'internaute mobilise-t-il telle ou telle langue ? » : nous avons choisi de commencer cette partie par poser la question ci-dessus pour montrer que répondre à cette problématique n'est pas une chose évidente. Autrement dit ; il est difficile de dégager les mécanismes de l'alternance de langues surtout dans un monde aussi virtuel que l'Internet.

Tous les corpus relevés montrent que la pratique de l'alternance n'est pas fortuite ; elle est le résultat logique d'un ensemble de comportements qui forment l'identité des internautes.

Selon la définition de C.Kerberat.Orecchioni , une linguistique de l'énonciation est :

*« la recherche des procédés linguistiques ( ...)par lesquels le locuteur imprime sa ma marque à l'énoncé ,s'inscrit dans le message(implicitement ou explicitement) et se situe par rapport à lui (problème de la distance énonciative) »,c'est une tentative de repérage et de description des unités, de quelque nature et de quelque niveau qu'elles soient , qui fonctionnent comme indices de l'inscription dans l'énoncé du sujet d'énonciation. »*  
*(L'Énonciation, De la subjectivité dans le langage, A .Colin, 1980, p :32)*

Nous pouvons dire alors cette discipline étudie les marques de la subjectivité dans le discours. Pour cela, notre étude s'appuie sur les travaux de C.Kerberat. Orecchioni et E.Benveniste qui se sont intéressés à la notion de subjectivité.

L'analyse que nous proposons dans cette partie porte sur le phénomène de l'alternance de langues. Nous essayons alors de montrer comment ce mélange de codes marque la subjectivité du sujet énonciateur. Elle se base sur un ensemble de discussions extraites du forum [www.algerie.dz.com](http://www.algerie.dz.com)

Étant donné que la communication entre les différents membres de ce forum passe toujours par un écrit typographié, tout ce que nous pouvons observer relève du linguistique. Ces échanges sont caractérisés par l'usage simultané de plus d'une variété linguistique (Français, Arabe, Anglais et Berbère). Nous présentons ci-après des extraits de messages exemplaires de ce point de vue.

### ***VI-1 Le mélange de codes :***

#### **Extrait n°1 :**

***ROUKHOU :*** *kayen (il y a) mco paradou et cab ils sont entrain d'aider cab*

***AMEUR :*** *donc ils sont entrain d'avantages batna tout est possible  
roukhou mais je pense que le mco accède cette saison*

***ROUKHOU :*** *l'asm c le maintien il nous faut un bon directoire*

***AMEUR :*** *bessah ya khouya wahd l'avatar(mais mon frère c'est quoi cet avatar )*

***ROUKHOU :*** *had l'avatar(cet avatar) je l'ai trouver par hazard dans la mémoire d'un flash disque d'une amie*

***AMEUR :*** *goulli Roukhou, baghi nessekssik 3la wahed (dis moi Roukhou je veux te poser une question à propos d'une personne) tu connais le boulevard charlemagne la ou se trouve cafe ELWIDAD il y a un petit gargotier juste à cote du bar de France le propriétaire s'appelle Kouider c'est un ancien voisin esqu'il vit encore ?*

***ROUKHOU :*** *je voi la bd et le bar de France je pense pas tout a changer mais samedi ou dimanche je passe et je te confirme OK sahbi (mon ami)*

Dans ce premier extrait, nous avons une discussion entre deux membres dont les pseudonymes sont : Aneur et Roukhou. En effet, le premier locuteur est un algérien qui vit en France alors que le second est un oranais. Dans ce passage, ils parlent du football en employant la langue française. Or ; à un certain moment ;Roukhou intervient en s'exprimant dans la langue arabe. De ce fait, ce dernier a voulu exclure les autres membres en utilisant un autre code. De même,

Ameur a employé la langue arabe lorsqu'il a voulu avoir des informations sur une personne qui le concerne uniquement (son voisin). Nous remarquons, dès lors, que chaque locuteur change de langue quand il veut s'isoler avec son interlocuteur. Le mélange de codes intervient donc comme un aparté sur la relation de l'énonciateur et l'énonciataire. Il marque alors une relation énonciative directe.

Nous tenons à signaler que certains internautes alternent deux ou plusieurs langues pour donner plus de force à leur parole. Nous citons à titre d'exemple le message suivant qui est envoyé par un jeune algérien qui vit en France :

AMIN : « *je vous l'avais bien dit que j'apprendrai avec vous. je vais finir par **nefehem mlih (bien comprendre) cette langue.** »*

Nous observons que ce dernier a commencé son message par une expression en français après il a intégré ces mots en arabes. Nous pouvons donc poser la question suivante : « ***Pourquoi n'a-t-il pas complété sa phrase par des mots en français ?** ».*

Certains spécialistes de la langue pourraient expliquer ce phénomène par le fait que ce locuteur ne maîtrise pas bien la langue française. Il y en a ceux qui expliquent l'alternance codique en tenant compte des variables tels : le sexe, l'âge, thème du discours, recherche du mot juste, mots tabous ...

Toutes ces explications sont plausibles dans le cas où les locuteurs se connaissent et ils sont en présence l'un de l'autre. Or, la présente situation est totalement différente. On est dans un contexte purement virtuel où les personnes sont libres, spontanées, et surtout créatives. Elles ne savent même pas que leurs messages vont être analysés. Chaque membre essaye de créer son propre univers.

Revenons à notre exemple ; nous remarquons alors une alternance codique intraphrastique. Les deux mots en arabe prennent le milieu de l'énoncé. Il est probable que l'énonciateur n'est pas conscient du choix qu'il a fait. Or ; ce choix n'est pas l'effet du hasard. Cet immigré qui veut bien apprendre sa langue d'origine exprime son désir en faisant appel à la langue arabe. De ce fait ; il s'implique dans son discours tout en dévoilant son rêve. Il avoue ainsi son souhait à son

interlocutrice en employant un code différent. En voulant prendre sa partenaire à part, ce dernier a changé de langue.

De même, il ne s'est pas contenté de l'emploi du verbe « nefhem » (comprendre) mais il lui a ajouté l'adverbe « mlih »(bien). De ce fait ; cet internaute a changé le sens de son énoncé grâce à cet embrayeur énonciatif « bien » qui joue le rôle d'un modalisateur du discours.

Nous avons aussi relevé une autre conversation (pages53,54) qui commence par un langage alterné et qui vire par la suite à de l'arabe. Au fait, cette locutrice ,qui s'est énervée contre son interlocutrice, a préféré alors de se replier dans sa langue habituelle pour bien exprimer ce qu'elle a dans le cœur et dire avec sincérité tout ce qu'elle pense. Cette discussion, qui était une simple conversation, a pris la forme d'un échange vif où chaque participant essaye de défendre son opinion et exprimer ses émotions personnelles.

Nous signalons également le recours aux lettres majuscules « *COMPLEXE* » et «*HA HA HA REBI YAHDINI* ».Nous pouvons considérer ce procédé comme une mise en relief. Autrement dit, cette locutrice ayant voulu se moquer de son interlocutrice a employé ce type de caractères. Elle vise donc faire agir sa destinatrice.

Par ailleurs, notons que l'utilisation de la langue arabe dans ce passage est due aux changement de tonalité et la visée humoristique du locuteur. Dans ce cas, nous pouvons donc parler de fonction ludique de l'alternance codique dans le discours électronique.

Nous avons également un autre exemple qui montre que l'alternance codique n'est qu'un marqueur d'énonciation :

**Exemple :**

*Tite-fée : « celles là c'est pour mariage*

*Tu va te marié alchi ?*

*Hello Koukou et Tafsut nnagh (notre printemps)*

Nous avons affaire ici à une alternance trilingue mais ce qui est frappant est l'emploi de l'adjectif possessif « nnagh » qui veut dire « notre ». Il est alors logique de se demander : « pourquoi cette locutrice a-t-elle employé cet embrayeur personnel ? ». Nous pouvons justifier ce choix linguistique par le fait que Tite-fée est kabyle, elle a donc interpellé son interlocutrice Tafsut (Tafsut est le pseudonyme d'une participante dans ce forum qui est formé à partir d'un mot berbère qui signifie « printemps ») en employant ce déterminant. Elles veulent ainsi créer leur espace privé qui leur permet de s'exprimer librement et dans leur langue maternelle. Nous pouvons aussi supposer qu'elle veut marquer son appartenance régionale, culturelle et identitaire.

En outre, nous proposons d'observer le message ci-dessous qui est envoyé par une dame dont le pseudonyme est *Nasmlah* et qui est destiné à toutes les filles qui ont participé à ce fil de discussion :

*Nasmlah : Sahitou lebnat (salut les filles) vous m'avez rappelé el tesdira ki kount 3rossa (la soirée de mon mariage)*

Cette internaute dont le pseudonyme est déjà formé à partir de deux mots arabes (nas= gens) et (mlah=gentils) commence son message par une expression en arabe afin de saluer le groupe auquel elle voulait appartenir et se familiariser avec lui aussi. Elle a introduit ensuite une expression en arabe.

Nous remarquons que cette internaute a fait appel à sa langue maternelle afin de parler du jour qui a marqué sa vie personnelle. En effet ; la société algérienne accorde une très grande importance à cette tradition. Alors, cette femme algérienne a préféré parler algérien pour dire ce qui est algérien. Elle a donc accordé à la langue une fonction identitaire. La langue maternelle est la mieux appropriée pour parler d'un élément inhérent à la culture d'origine. Nous pouvons aussi dire que ce terme n'apparaît pas dans la langue française car il ne fait pas partie de la culture des français.

Pour cela nous constatons que les mécanismes de l'alternance codique dans le discours médié par ordinateur ne sont pas totalement différents des facteurs qui

régissent le mélange des codes dans les situations ordinaires telles les interactions verbales.

Selon ces illustrations, nous pouvons constater que l'alternance codique est un phénomène linguistique et « social » qui joue un rôle très important dans l'énonciation. En effet, elle permet non seulement d'identifier le rapport du sujet énonciateur à ses interlocuteurs, mais aussi de mesurer l'implication personnelle dans l'énoncé en lui-même.

Le mélange de codes est donc un marqueur de subjectivité dans les échanges en ligne. Il nous informe sur la relation entre l'énonciateur et son énoncé ; l'énonciateur et l'énonciataire et l'énonciateur et lui-même.

## ***VI-2 L'embrayage énonciatif :***

### **Extrait n°2 :**

***MAMDEYANI : toc toc !!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! ah sorry (désolée) je suis sur MSN !!! ben bonjour quand meme Roukhou et Ameur !!!***

***AMEUR : bonjour mam comment vas tu ?***

*Depuis 2005 Roukhou mais meme dans cette periode je l'ai pas rencontré*

***ROUKHOU : Salut mam tu te fais rare ces jour matekhelinach netwahchouk (ne nous laisse pas sans tes nouvelles)***

***MAMEDEYANI : bsr vous deux kirakoum (comment allez vous ?) je vais bien merci roukhou ,twahchek el kheir c'est juste que j'étais un peu prise, only that !!( c'est juste pour cela) wahd el wahrani rahou medewkheni..... Cheb khaled !!!! top son dernier album !!***

***AMEUR : quelle chanson elli ra3i medewkhatekd***

***AMEUR : je suis entrain de me programmer pour la derniere semaine de ramadan inchallah( si dieu le veut )***

***ROUKHOU : quel est son titre c le chanteur de rai de tout les temps ces jours est a oran chez ses parents***



***MAMEDEYANI** : oui je c roukhou mais je ne sais pas s'il va organisé un concert !!! **AMEUR** : ah ya mam, ghanina chwiya (chante nous un peu)*

***ROUKHOU** : c une ancienne chanson*

***MAMEDEYANI** : ah oui roukhou !!! bayna ancienne (elle parait ancienne) c'est vrai !!! je t'assure hier d'il y avait pas le ptt avec moi dans la voiture on a faillit me retirer le permis !!!! je l'avais mise à fond !!!! tzahi w tchefi elghel !!!!!*

***AMEUR** : ghir bechewiya alik ya khti*

***MECMAD**: bonjour oran*

*C'est grave ton cas a thamelhanet (la charmante)*

***MAMEDEYANI** : ben tu trouves aya melhane(le charmant) vas y écoute la et tu me comprendras !!!j'en suis sur.....*

Ensuite ; nous remarquons que Roukhou s'adresse à Mamdeyani qui est une dame algérienne en lui disant :

**ROUKHOU** : « salut mam tu te fais rare ces jours *matekhalinache ntewahchouk* ». Cet internaute a fait appel à sa langue maternelle afin d'exprimer ses sentiments. Cette expression en arabe n'est qu'une inscription affective de la part de ce locuteur. De cette façon ; cet intervenant a modalisé son discours en employant **un embrayeur énonciatif**.

En outre, nous relevons le même phénomène linguistique dans le message envoyé par Mamedeyani lorsqu'elle donne son avis sur le dernier album du chanteur Khaled : « c'est son dernier album, style l'ancien rai !!! magnifique !!! mais le titre li rahou medewkheni ». Or, il s'agit ici d'un embrayage énonciatif marqué par un jugement de valeur.

Selon notre corpus, il est clair que ce phénomène linguistique est fort présent dans les échanges en ligne. En effet ; certains participants intègrent souvent ; dans leurs messages ; des évaluations personnelles. Parmi les messages de notre corpus, nous avons choisi de suivre un fil de discussion qui est intitulé « très belles robes de

soirée » dans lequel une internaute montre aux autres participants des photos de robes soirée. Ce qui nous a attiré l'attention est la densité des appréciatifs et leurs variétés : chacune d'elles essaye de donner son point de vue et exprimer son admiration et son émerveillement en employant des moyens linguistiques différents.

### **Exemples :**

- « *l'alchimiste mem celle que tu as proposé à l'algerienne elle me **plairait bien**, je me vois **bien** dedans !!!avec des escarpins é talons et hop je suis prete »*
- « ***c'est vrais je suis d'accord avec toi** tité fée, on peu pas etre comme la marié du coté tenus et même le maquillage (il faut qu'il soit discret)*
- « ***c'est magnifique !** surtout le premier ensemble, il **m'irait** à merveille »*
- *Les ensembles aussi **c'est bien** comme a dit parisette ceux la au moins c'est utilisable dans d'autres occasions, et puis ça fait un style **tres classe** »*
- « ***heureusement** que demain c'est dimanche d'ici lundi **je suppose** que ça va nous passer »*
- « *il est **tres beau** le kouiyete (tenue algérienne) bleu, mais il est plus pratique en jupe je **pense** »*
- « *merci les filles, **super sympa** ... mais je ne vais pas aux soirées depuis belle lurette »*
- « *hello tite fé ta vue alchi **ns fait saliver** avec ses robes de soirée et de mariée !! »*
- « *elles sont toutes **merveilleuseeeeees ohhhh** si seulement je pouvais les avoir »*
- « ***mummm** voila un modèle pour ce tissu merci l'alchi pour l'idée »*

Selon ces exemples qui peuvent nous donner un aperçu sur le discours médié par ordinateur, nous observons la richesse linguistique de notre corpus électronique. Il est donc important de voir les différents procédés employés par ces internautes afin de dévoiler leurs opinions. Ces embrayages énonciatifs se manifestent par l'emploi des adjectifs qualificatifs, des verbes d'opinion, des adverbes, du mode conditionnel, des interjections, des onomatopées, des signes de ponctuation et même une typographie spéciale (les caractères en gras).

Par ailleurs ; nous avons relevé des marques de sentiments de certains membres. Ces derniers expriment souvent leurs désirs en employant des verbes tels : aimer, adorer, espérer ... etc.

### **Exemples :**

- « *ce que j'**aime** ici sur ce topic c'est les mots en arabe »*
- « ***J'espere** ce serait génial parce que j'**aime** bien cette langue »*

Nous notons donc que les embrayages énonciatifs peuvent être appréciatifs (évaluatifs) ou affectifs. Ils expriment alors le jugement de l'énonciateur, favorable ou défavorable, sur l'information qu'il donne.

### ***VI-3 Le débrayage énonciatif :***

Nous tenons à signaler qu'il existe une autre marque de subjectivité qui est l'alternance trilingue relevé dans ce passage : « bsr vous deux *kirakoum* (comment allez vous ?) je vais bien merci roukhou ,*twahchek el kheir* c'est juste que j'étais un peu prise, *only that !!* ( c'est juste pour cela) *wahd el wahrani rahou medewkheni.....* Cheb khaled !!!! top son dernier album !! »

L'énonciateur salue d'abord les autres membres ; après ; il répond à son interlocuteur en arabe car ce dernier s'est adressé à lui en employant cette langue. Il justifie ensuite son absence en alternant les deux codes : Français/Anglais. À la fin, il réutilise la langue arabe pour parler de son chanteur préféré. De cette façon, il entrecoupe son discours par des faits d'alternance. Nous pouvons dire alors que

l'alternance trilingue participe d'un phénomène de **débrayage énonciatif** par accumulation. De ce fait, le mélange de codes rythme donc le discours.

Nous voulons aussi mettre en lumière l'emploi pertinent des termes d'adresse. En effet, la majorité des messages est précédée d'un terme d'adresse. Chaque participant veut ainsi préciser son interlocuteur. Pour illustrer ce phénomène ; nous avons choisi l'exemple ci-dessous :

**ROUKHOU :**

*Bonjour les amis*

*LAMOSTA ca va bien bien ou bien de c tre bien*

*SONETT comment va tu*

*MELHANE ca va sahbi (mon ami) prend soin des filles*

*AMEUR thala fi li goulna (n'oublie pas ce que nous avons dit)*

*MAM un bizou pour ton bébé*

*sans oublier DRUCILLA elle me manque vraiment*

*les amis prenez soin de vous*

En effet, ce message est représentatif de plusieurs phénomènes linguistiques. Cet internaute ouvre son message par une salutation neutre adressée à tous les participants de ce fil de discussion. Ensuite, il a adressé à chacun d'eux un message particulier. Nous remarquons donc que ces messages sont formulés différemment. Il y en a ceux qui sont en arabe, d'autres en français et un autre qui est formé à partir d'un langage alterné. Ce qui a aussi frappé notre attention est l'emploi des lettres capitales pour taper les termes d'adresse.

De cette façon, nous apercevons que ces termes d'adresse sont introduits au début des messages dans le but d'interpeller le destinataire et créer une certaine convivialité avec lui comme le dit Jacques ANIS dans le passage suivant :

*« En règle générale, un énoncé destiné à une personne en particulier est précédé d'un terme d'adresse, et on pourrait considérer ce premier*

*segment comme un acte de langage d'interpellation subordonné à l'acte de langage principal » (1999)*

Il est certain que ce locuteur n'entretient pas le même type de relation avec ses interlocuteurs. Il est donc obligé de changer sa façon de s'exprimer ; ce qui peut justifier alors le choix linguistique de ce membre.

De plus, le choix des pseudonymes est également représentatif d'une certaine subjectivité de ces membres comme : « l'alchimiste, roukhou (rouquin), tafsut, tite-fée, nasmlah ». Nous avons repéré aussi des pseudonymes qui indiquent la ville natale de ses possesseurs tels : « algerienne16, ferroudja15 ». Au fait, ces numéros insérés à coté de ces surnoms sont l'immatriculation des wilayas en Algérie. Il y en a ceux qui insèrent leur date de naissance comme « algerienne 1977 »

Cependant, nous ne pouvons pas ignorer le rôle des smileys dans ce forum qui ont certainement une fonction émotive. Or ; nous les avons négligés car nous avons choisi d'analyser les phénomènes purement linguistiques.

Pour terminer cette partie que nous avons consacrée à l'étude des marqueurs de subjectivité, nous concluons que tout est représentatif et interprétatif dans le discours médié par l'ordinateur. Les exemples précédents témoignent que les internautes mobilisent la langue selon leurs besoins et leurs capacités, ce qui leur donne l'occasion de produire de nouveaux aspects linguistiques comme le montre Isabelle PIEROZAK dans son article intitulé « *Mobilité sociale et linguistique dans un microsystème « virtuel » : chats et contacts de langues* » :

*«Le tchateur , en tant qu' « être de langue », serait en quelque sorte un « caméléon linguistique »,à la fois immobile, c'est-à-dire fidèle à (quelques) principe de cohérence, et mobile, c'est-à-dire adaptable, dans le cadre de ses échanges, aux mouvements sociolinguistiques du canal »(article paru en 2005, in C. Van Den Avenue, éd., *Mobilités et contacts de langues*, Paris :L'Harmattan) .*

Cette « mobilité » va à son tour refléter l'identité de ces individus.

## ***VII Les différentes catégories des marques de subjectivité :***

Selon Émile Benveniste ; la subjectivité est définie comme : « *la capacité du locuteur à se poser comme « sujet », c'est dans et par le langage que l'homme se constitue en sujet.* ». Il ajoute que « *la conscience de soi n'est possible que si elle s'éprouve par contraste. Je n'emploie pas je qu'en m'adressant à quelqu'un, qui sera dans mon allocution un tu.* » (1974)

D'après lui, il n'y a pas que les pronoms personnels qui indiquent la présence du sujet parlant dans son énoncé. Mais il existe d'autres formes telles les formes temporelles et tous les autres éléments qui font référence au contexte énonciatif.

C. Kerberat. Orecchioni poursuit le travail d'E. Benveniste dans son ouvrage : « *L'Énonciation. De la subjectivité dans le langage* » en faisant l'inventaire des marques de la subjectivité langagière. Elle fait la distinction entre les déictiques, les évaluatifs, les termes affectifs, les modalisateurs...etc.

En effet ; les déictiques sont « *les unités linguistiques qui dans un énoncé font référence à la situation d'énonciation* » (Zemmour, 2008). On distingue trois catégories de déictiques : les déictiques personnels, spatiaux et temporels.

Dans cette partie du travail ; nous tenterons de catégoriser les différentes marques de subjectivité qui caractérisent le discours électronique. Au fait, nous avons choisi d'employer le terme embrayeur pour désigner tout ce qui est subjectif car ce dernier englobe tous les éléments qui marquent un ancrage dans le cadre énonciatif.

Les embrayeurs ; selon Benveniste ; « *délimitent l'instance spatiale et temporelle coextensive et contemporaine de la présente instance de discours contenant « je ».* » (1974). Les embrayeurs renvoient à l'énonciateur, à l'énonciataire ou aux circonstances de l'énonciation.

Nous pouvons distinguer :

### ***VII-1 Les embrayeurs personnels :***

Ce sont toutes les formes qui renvoient aux actants (le destinataire et le destinataire)

#### ***- Les pronoms personnels et les adjectifs possessifs :***

Il est important d'observer les embrayeurs personnels dans les communications en ligne. Nous constatons tout d'abord l'emploi fréquent de la première personne du singulier qui est présenté sous la forme du pronom personnel « je ». elle prend également d'autres formes comme « me » ; « moi » et « mon ».

#### **Exemple :**

*« ce que j'aime ici sur ce topic c'est les mots en arabe **moi** qui maîtrise pas bien cette langue ça **m**'aide à **me** perfectionner. »*

Nous pouvons expliquer l'emploi récurrent de la première personne du singulier par le fait que les internautes participent ; en général ; dans les forums afin de raconter leurs propres histoires, exprimer ses points de vue, ...etc. il est donc logique qu'il le fasse à la première personne. Il est donc logique qu'il le fasse à la première personne.

#### **Exemples :**

- *« salut les filles là **je** suis dans une galère...**j**'ai un mariage le 2 mai la couturière chez qui je fais faire **mes** robes est débordé, donc **j**'ai voulu prendre en main l'opération sauf qu'il **me** faut un patron j'ai 5m de mousseline et 2m de doublure soi satiné **je** crois »*
- *« akeur sbah el kheir(bonjour) sa va bien **mon** frere »*

Il existe également la première personne du pluriel, que ce soit sous la forme du pronom personnel « nous » ou bien des adjectifs possessifs « notre » et « nos ». Ces formes renvoient en général à tout le groupe. Les participants affirment ainsi leur appartenance à une même communauté.

**Exemples :**

- « *merci Alchi tres belles toutes ces robes mais je préfère **nos** tenues* »
- « *Salut lamo ça va khti (ma sœur) ! oui il fait chaud ; les vacances **nous** appellent* »

Cependant ; nous remarquons aussi qu'il existe, dans ces discussions en ligne, le pronom indéfini « on ». Dans ce cas, le pronom « on » est appelé *inclusif* puisqu'il inclut l'énonciateur et l'énonciataire à la fois. Il joue le même rôle que le pronom personnel « nous ».

**Exemples :**

- « *salut algerienne 1977 salut tout le monde **on** a bonnes créatrices ça fait plaisir* »
- « *même si **on** a les idées il vaut mieux prendre des cours* »

En outre, nous observons la présence des différentes formes de la deuxième personne du singulier : « tu », « toi », « ton », « tes »...etc. Or, le pronom « tu » désigne le destinataire c'est-à-dire celui qui reçoit le message. Au fait, la majorité des membres se tutoient en se considérant comme des amis. Or, il y a des participants qui se tutoient malgré qu'ils ne se connaissent pas bien. Ils désirent donc personnaliser leurs relations en installant une certaine familiarité dans le forum comme le montre le passage suivant:

*« **MYMY-1329** : slt tt le monde !!! je suis nouvelle mais ça n'empêche pas ke j'ai adoré tte les robes... l'alchimiste*

***L'alchimiste** : bsr shiz tu vas bien ?? et les petits anges*

*Bienvenue à toi mymy*



**MYMY-1329** : *merci...ça fait plaisir de me joindre à vous...et Shiziku attention je vais te prendre au mot et t'obliger à m'en payer une que j'ai en vue »*

Par ailleurs, nous avons repéré les différents aspects de la deuxième personne du pluriel : « vous », « votre » et « vos ». Ce dernier est employé dans le cas où l'émetteur s'adresse à tous les membres du forum.

**Exemple :**

*« coucou les filles, ca va bien merci !vous m avez evader un moment avec vos robes ...souvenirs de belles soirées et de belles robes !!!*

**- *La phrase impérative et la phrase interrogative:***

Le mode impératif est aussi présent dans les communications en ligne. Dans ces échanges, l'impératif n'exprime pas généralement l'ordre. Il sert, par exemple, à exprimer un conseil ou un désir.

**Exemples :**

- *« hello ...roukhou **arrête** de pleurnicher apres dru.....pfffffffff !t'es grand maintenant »*
- *« **fais** moi plaisir et **écoute** la » « Choufi hadi lih lih( regarde vite celle-là) et dis moi **qu est ce que t en penses ?** »*

Ces deux types de phrases sont considérés comme un embrayeur personnel car ils impliquent la présence de l'énonciateur et l'énonciataire. Le mode impératif fait agir le destinataire alors que l'interrogation nécessite une réponse de la part de l'interlocuteur.

**Exemples :**

**ROUKHOU** : *ca fait combien que ta pas vu oran ?*

**AMEUR** : *depuis 2005 roukhou*

### - *Les modalisateurs*

La modalisation désigne « l'attitude du sujet parlant à l'égard de son propre énoncé, attitude qui y laisse des traces de divers ordres (morphèmes, prosodie, mimiques...). Beaucoup de ces traces sont des unités discrètes, alors que la modalisation est un processus continu. » ( Charaudau P, Maingneneau D, 2002)

Au fait, on appelle « modalisateur » tous les mots et les expressions qui expriment l'attitude du locuteur vis-à-vis de son énoncé. Nous pouvons distinguer :

#### ➤ *Le choix des mots :*

En choisissant ses mots, chaque internaute accorde un aspect particulier à l'idée qu'il veut exprimer. Pour cela, il va employer soit un vocabulaire mélioratif ou un vocabulaire péjoratif.

#### **Exemples :**

- « si tu commences à coudre tu verras **les plaisirs** de la couture surtout quand tu commences à mettre des dentelles et des petites fleurs c'est **formidable** et la on peut avoir un modèle unique »
- « il est **beau** ton poème...comme le beau temps »

Ensuite, il ya certains membres qui utilisent les mêmes mots ou expressions que leurs interlocuteurs afin d'exprimer une certaine complicité avec eux et installer ainsi une certaine familiarité dans le groupe.

#### **Exemples :**

- **MECMAD** : c'est grave ton cas a thamelhant (la charmante)

**MAMDEYANI** : ben tu trouve aya melhane (le charmant)

**ROUKHOU** : salut melhane

- **LAMOSTA** : roukhou...bien ou bien

**ROUKHOU** : bien rien que du bien si tu vien tu vas trouver que du bien

➤ **Les verbes d'opinion :**

« mais je **pense** que le MCO accede cette saison »

➤ **La ponctuation, la capitalisation et la typographie:**

Selon notre corpus, nous constatons que les signes de ponctuation les plus employés dans le discours électronique sont le point d'exclamation, les points de suspension et le point d'interrogation. En effet, le point d'exclamation sert à exprimer une admiration (ex : « oui, oui très belle !!!) ;ou un étonnement (ex : « roukou ? c'est quoi ses yeux !!!!)

L'exemple suivant témoigne le rôle que jouent les trois procédés cités ci-dessus dans la « communication médiée par ordinateur » :

« **farroudja15**, j'ai toujours vécu à la Kabylie, et j'ai assisté à des milliers de fêtes...et même si c'était mixtes , y'avait des « **limites** ». dans les traditions kabyles, les filles ne dansent pas avec des « hommes » **toute la nuit**, sauf si ce n'est pas des fêtes de famille ...La femme kabyle est libre, mais elle sait comment l'être, en abandonnant pas ses **traditions** et ce que ses parents lui ont appri. Merci je serai contente si tu m'invite ! et je ferai de même ! »

Nous observons l'emploi des guillemets, des points d'exclamation et les caractères gras. Cette locutrice a donc utilisé ces moyens afin d'insister sur ses idées et leur donner plus de valeur.

➤ **Le mode conditionnel :**

**Exemples :**

- « mimi une coupe empire **devrait** faire l'affaire pour une femme enceinte pas trop longue (au genous) et si possible sombre,bleue nuit, noir..... »
- « Taf taf :pas de connaissance sur Alger ;sinon ca **aurait été** avec plaisir »

➤ **Les adverbes modaux :**

On appelle « un adverbe modal » celui qui nous informe sur l'attitude de l'énonciateur, du locuteur par rapport à son propre discours.

**Exemples ;**

- « *je vais contribuer en postant qlq photos de robes hindou, je vais **probablement** en avoir une en direct de l'inde cet été hihhi* »
- « *je comprends **parfaitement**, je vie en algerie* »

**VII-2 Les embrayeurs spatiaux :**

On appelle « embrayeur spatial » tous les éléments du discours qui nous permettent de situer le locuteur dans l'espace. Il nous informe sur les circonstances de lieu où l'énonciateur produit son énoncé. Il y a :

- **Les adverbes de lieu :**

« *il fait chaud **ici** ..... elbahar (la mer) nous appelle* »

- **Les syntagmes nominaux compléments circonstanciels de lieu :**

**Exemples :**

- « *si je n'en trouve pas **à oran** je viendrai **à el biar** pour acheter des dentelles et des petites fleurs pour confectionner la lingerie fine* »
- « *allez montez, je vous emmène **à la plage*** »

### ***VII-3 Les embrayeurs temporels :***

On appelle « embrayeur temporel » tous les éléments du discours qui nous permettent de situer le locuteur dans le temps. Ces embrayeurs se manifestent par :

- ***Les adverbes de temps :***

#### **Exemple :**

- « *ahmadoulah (dieu merci) il fait beau **aujourd'hui*** »
- ***Les syntagmes nominaux compléments circonstanciels de temps :***
  - « *tout est combiner pour que le ca batna monte **cette année** avec tlemcen* »
  - « ***depuis 2005** roukhou*
  - « *moi **cette été** je ne vais pas acheté, mais chercher le tissu qui me plai et le modèle après une bonne couturière !* »

## ***VIII Conclusion :***

Cette approche a porté sur un corpus électronique dont les messages sont produits par des locuteurs algériens bilingues. Elle avait comme but de montrer les spécificités des pratiques de l'alternance codique dans les échanges plurilingues en ligne.

Nous avons montré que l'usage de la langue française est préféré par les participants de ce forum. Ce choix linguistique est probablement dû aux règles prescrites par la charte du forum, les tchateurs trouvent donc des difficultés pour taper des mots arabes en employant un clavier latin. En plus, la langue française est la langue privilégiée des Algériens car ils lui attribuent divers statuts comme « la langue de prestige » et « la langue des sciences et techniques ».

L'emploi de la langue arabe est généralement lié au thème de la conversation, à l'âge des locuteurs (un parler jeune), à la visée du discours et à l'identité des membres de ce forum qui tentent de s'affirmer par l'emploi de leur langue d'origine. Écrire en arabe est un acte « *idéologique, social, politique, etc. qui marque fortement l'identité du scripteur.* »(Pierozak, 2002, 173)

Il est probable qu'il existe des règles qui dirigent l'alternance de codes ; mais nous ne pouvons pas dire que ces « lois » sont fixes et applicables sur tous les cas.

Nous avons tenté également de prouver que le mélange de codes intervient comme un marqueur de subjectivité dans « la communication médiée par ordinateurs ». Certains membres changent de langues au moment où ils veulent s'isoler avec un seul tchateur étant donné que le forum est un ensemble de discussions émises simultanément. Ce phénomène intervient donc comme un « aparté » sur la relation directe entre la personne qui parle et celle à qui elle parle. L'alternance codique était surtout portée sur des apartés, des relations directes entre énonciateur et énonciataire.

Le discours mixte participe également dans la construction des identités sur Internet. Pour dire ce qu'ils ont sur le cœur, les tchateurs embrayent dans leurs langues maternelles. Le contact de codes peut enfin relever d'un phénomène de débrayage énonciatif par accumulation lorsqu'on utilise plus de deux langues.

## ***Conclusion générale :***

Plusieurs linguistes s'accordent pour dire que le choix linguistique pratiqué par les plurilingues n'est pas l'effet du hasard. Le mélange de codes est souvent considéré comme une marque d'incompétence, ce qui a poussé les chercheurs dans ce domaine à faire des études concrètes dans le but d'identifier les différentes règles de cette pratique langagière.

C'est pourquoi, Nous avons voulu à travers cette modeste étude apporter une nouvelle réflexion sur ces nouvelles pratiques communicationnelles qui ont donné naissance à des usages linguistiques spécifiques à ce nouveau support « le clavier ». Après plusieurs observations régulières, nous avons constaté qu'il existe des mécanismes- qui ne sont pas stables- qui guident ces contacts linguistiques.

La langue française prend la grande place dans notre corpus. Le changement de langues est souvent lié au thème de la conversation, il est le produit d'une négociation menée entre les interlocuteurs afin de choisir une langue et non pas l'autre. La compétence plurilinguistique est un autre facteur qui facilite aux tchateurs le passage d'un code linguistique à un autre. Pour marquer leurs discours et se démarquer des autres ; les internautes changent de langues.

Le code oral est le meilleur moyen qui aide les locuteurs à bien transmettre leurs messages. Or, le Net « ce monde virtuel » n'offre pas à ses utilisateurs tous les moyens qui leur permettent de clarifier leurs idées, ils alternent alors les langues pour donner plus d'expressivité à leurs mots : « *pour communiquer une information métaphorique sur la façon dont ils veulent que leurs paroles soient comprises.* » (Guemperz, 1989)

Nous pouvons résumer alors les résultats aboutis de notre travail à travers les points suivants :

- La langue d'écran est une nouvelle forme linguistique qui se situe entre l'écrit et l'oral.

- La « communication médiée par ordinateur » a mis en lumière de nouvelles formes de contacts de langues.
- la langue française est la langue privilégiée des Algériens dans les discours en ligne.
- L'alternance codique reflète un conflit sur une identité mixte et partagée.
- La pratique de l'alternance codique Arabe/Français sur la « Toile » a quelques points communs avec celle qui est pratiquée dans les interactions verbales ; or, son originalité réside dans son support. Étant donné que l'univers technologique se développe rapidement ; le contact de langues dans les discussions en ligne va probablement changer de formes et de critères.

L'étude de contact de langues dans la communication électronique est pleine de nouveautés et de créativité. C'est pourquoi, Il était passionnant de décortiquer des messages ordinaires et de découvrir qu'il y a dans le choix des langues des processus à ne pas négliger et qui font partie intégrante de la compétence plurilingue des interlocuteurs et que cette compétence est largement développée chez les locuteurs algériens. Pour cela, ce thème nous a beaucoup intéressés. Nous voudrions donc l'approfondir dans nos prochaines recherches en analysant de nouveaux corpus, de nouveaux modèles et de nouvelles formes de communication.



## **BIBLIOGRAPHIE**

- ✚ Anis J. (2002), « *Communication électronique scripturale et formes langagières : chats et SMS* », consulté sur : <http://oav.univ-poitiers.fr/rhrt/index.htm>
- ✚ Anis J.(1999), *Internet, communication et langue française*, HERMES Science Publication, Paris.
- ✚ Austin J L (1991) ; *Quand dire c'est faire* ;trad G.Lane ;Le Seuil.
- ✚ Benveniste E (1974) ; *Problèmes de linguistique générale* ; Gallimard.
- ✚ Charaudeau P , Maingueneau D.(2002) *Dictionnaire d'analyse du discours* ; Seuil ; Paris.
- ✚ Dabène L (1994), *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Hachette, Paris.
- ✚ Deroy, L (1956). *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles Lettres,1956
- ✚ Dubois, Jean et al (1973). *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.
- ✚ Georg Kremnitz, Du « bilinguisme » au « conflit linguistique ». Cheminement de termes et de concepts ([www.persee.fr](http://www.persee.fr))
- ✚ Guemperz JJ (1989), *Sociolinguistique interactionnelle : Une approche interprétative*, Harmattan.
- ✚ Hamers, Josiane F. et Michel Blanc (1983), *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles, Pierre Margada, éd.
- ✚ Hamers,J(1997). « *Emprunt* », in Mareau, Marie-Louise. 1997. Sociolinguistique concepts de base, Sprimont Margada.
- ✚ Kerbrat-Orecchioni C (1980) ; *L'Énonciation, De la subjectivité dans le langage*, A .Colin

- ✚ Kerbrat-Orecchioni C (1998) ; Les interactions verbales :  
*l'Approche interactionnelle et structure des conversations* ; Armand Colin.
- ✚ Levy P., Qu'est-ce que le virtuel ?, La découverte/ Poche,  
Paris, 1998 .
- ✚ Melançon F.(1996), Sévigné@Internet. *Remarques sur le courrier électronique et la lettre*, Montréal, Fides.
- ✚ Mondada L (1999) ; "*Alternance des langues et linguistique des pratiques interactionnelles*", *Alternance des langues et construction des savoirs, Cahiers du Français Contemporain*.
- ✚ Mourlhon-Dallies.F , Rakotonoelina.F , Reboul-Touré.S.(2004) ;  
Les carnets du Cediscor 8 « *Les discours de l'Internet : nouveaux corpus, nouveaux modèles ?* » ; Presse Sorbonne Nouvelle ; 2004 .
- ✚ Pierozak I ; Le « français tchaté » : un objet à géométrie variable ? :  
Article paru en 2003, *Langage & Société* n°104 (M.Maroccia et B. Fraenkel, édés, *Écrits électronique : échanges, usages et valeurs*),
- ✚ Reboul A et Moeschler J (1984) ; Pragmatique du discours : De  
*l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours* ; Armand Colin.
- ✚ Searle J R (1972) ; *Les actes de langage : Essai de Philosophie du Langage* ; Collection Savoir Hermann.
- ✚ Searle J R (1982) ; *Sens et Expression : études de théorie des actes de langage* ; Les éditions de Minuit.
- ✚ Zemmour D (2008) ; *Initiation à la linguistique* ; Ellipses ; Paris.

# *ANNEXES*

**Forum ALGERIE** (<http://www.algerie-dz.com/forums/index.php>)

- **Art de Vivre** (<http://www.algerie-dz.com/forums/forumdisplay.php?f=24>)

- - **très belles robes pour soirées** (<http://www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=120370>)

Chimista

29/03/2009 00h12

**bsr hellas**

je vais essayer de trouver une pour toi ;)

bonne nuit les filles  
:4::13::4:

algerienne16

29/03/2009 00h25

*Douce nuit l'alchi merci pour le topic :47:*

Hellas

29/03/2009 00h36

Coucou les filles,

Ca va bien merci ! vous m avez evader un moment avec vos robes....souvenirs de belles soirées et de belles robes !!!;)

Hellas

29/03/2009 00h38

L alchimiste mem celle que tu as proposé á lagerienne elle me plairait bien, je me vois bien dedans !!! avec des escarpins á talons et hop je suis prete :mrgreen:

kikoz

29/03/2009 04h10

J'adore les robes de soirées! toujours longues et hautes en couleurs.

nassmlah

29/03/2009 10h38

sahitou lebnat

vous m'avez rappele' el tesdira ki kount 3rossa ehshhhh iyam teqlach :mrgreen:

mimi\_m83

29/03/2009 11h35

bonjour les filles !!! ya que 3 photos pour les femmes enceintes??????? moi d'ici l'été j'aurai un ballon de foot a la place du ventre et je ne sais pas du tout quoi porter pour les mariages!!!:eek:

lilha

29/03/2009 14h29

**salut les filles**

mimi une coupe empire devrait faire l'affaire pour une femme enceinte pas trop longue (au genous ) et si possible sombre, bleue nuit, noir.....;)

<koukou>

29/03/2009 20h30

**Coucou les filles**

Hi Alchimiste :p Merci pour ces belles photos :D

Comme j'adore les robes de soirées , je me ruine a chaque fois :22: mais ca vaut le coup..on se sent princesses qd on les mets..le temps d'une soirée :redface:

Chimista

29/03/2009 20h43

**robes de mariée**

salut les filles, les robes soirées moi :9::9:

Chimista

29/03/2009 20h46

\*tafsut\*

29/03/2009 20h50

**salut**

Oui oui, très belles !!

et celle là, vous en dites quoi?

<http://www.algerie-dz.com/forums/sho...d.php?t=120488>

:)

<koukou>

29/03/2009 20h54

Alchi : Arrête :mrgreen: je vais mouriiir tte ces robes d'un coup:3: :60::3:

Taf taf : Celle là! c'est la meilleur :lol: Bon courage ;)

\*tafsut\*

29/03/2009 20h58

merci koukou !! :mrgreen:

allez, aidez moi un peu !! ....allez que tlm s'y mette !! allez allez !!

Tite-fée

29/03/2009 20h58

Celles là c'est pour mariage :mrgreen:

Tu va te marié **Alchi** ? :razz:

Hello **koukou** et **Tafsut** nnagh :D

\*tafsut\*

29/03/2009 21h00

coucou tite fée !!

aidez tafsut svp !!

alleeez que tlm s'y mette !!

Tite-fée

29/03/2009 21h04

T'aider à te marié ou à trouver de belles robes ? :rolleyes:

:razz:

<koukou>

29/03/2009 21h04

Hello tite fé ; ta vue Alchi ns fait saliver avec ses robes de soirée et de mariée!!:22:

Taf taf: Pas de connaissance sur Alger ; sinon ca aurait été avec plaisir ;)  
Ps: Si tu mets en signature ta recherche ca aidera pitete !

\*tafsut\*

29/03/2009 21h12

merci koukou pr la suggestion !! j vais l faire !!

Chimista

29/03/2009 22h06

Citation:

Tu va te marié **Alchi** ?

pourquoi faut se marier pour être si belle :mrgreen:  
y en a bcp d'autres les filles ;) nzid ??  
tafsut, bon courage !

Amira\_255

29/03/2009 22h08

salut l'alchi :razz:

zidi posté, j'ai le mariage de ma soeur cet été , tu ma donné beaucoup d'idée  
:mrgreen:

Chimista

29/03/2009 22h14

moi, j'ai besoin de trouver quelque chose à porter, g un 3cha'a demain (3orss) un  
saba3 parés demain, et une fête de mariage pour jeudi :verysad::verysad::verysad: I  
need some help :cry:

Amira\_255

29/03/2009 22h16

Citation:

moi, j'ai besoin de trouver quelque chose à porter, g un 3cha'a demain (3orss) un  
saba3 parés demain, et une fête de mariage pour jeudi I need some help

Et ta pas trouvé dans les magasin quelque chose de presentable ?:rolleyes: :D

Chimista

29/03/2009 22h18

**mebrouk Amira , la3kouba lik**

Chimista

29/03/2009 22h20

magasins !!!!! :cry: wektach ?? travail travail travail :verysad::verysad:

Amira\_255

29/03/2009 22h22

Merci!!!! ma belle , inchallah m3ak aussi :twark:  
ki lyoum inchallah nefarhou bik:D

pour les magasins , te comprend , ma3liche met ce que tu à et je suis sur que tu sera  
très belle :D ;)

Chimista

29/03/2009 22h27

**merci amira**

mimi

29/03/2009 22h34

waw je vois que tu as gardé les meilleures à la fin :)  
j'aime bien les robes des deux derniers posts

farroudja15

29/03/2009 22h34

bonsoir les filles  
j'ai adorée cella .....trop belle  
ha ha ha pour les pauvres hijabistes  
bisous

Chimista

29/03/2009 22h37

Citation:

ha ha ha pour les pauvres hijabistes

c'est une hidjabist ki les a posté :evil: , w men ba3ed, les fêtes generalement ne sont  
pas mixtes , perso, nelbess wach habit :52::52:

Amira\_255

29/03/2009 22h38

Domage qu'on peu pas trouvé d'aussi belles ici en algerie :rolleyes:



Chimista

29/03/2009 22h44

---

lamosta

29/03/2009 22h45

---

wawwwww que des belles robes les filles :9::9:

merciiii pour le topic :)

Chimista

29/03/2009 22h53

---

**merhba bik lamo**

amira, des idées pour a soeur ;)

Amira\_255

29/03/2009 22h58

---

oh merci!!!! , trop belle ces coiffures surtout la première très original elle va l'aimé :D

si tu trouve des photos de tenus de marié traditionnelle , comme le karakou je dirais pas non :p

farroudja15

29/03/2009 22h58

---

Re,  
chez moi les faites son mixte et les femmes dance avec les hommes toute la nuit  
!!!!.....hé hé hé j'ador la grande kabylie  
bonne chance pour les hijabistes  
et sans complexe svp  
bisous

L'OISEAU BLEU

29/03/2009 23h06

---

Il y a des robes magnifiques... J'aime les modèles simples et unies.  
Pour mon mariage, je ferai un mixte des genres (robes de soirée, mais aussi traditionnelles et surtout la mythique robe Kabyle).

Chimista

29/03/2009 23h14

---

## Tite-fée

29/03/2009 23h16

Citation:

---

pourquoi faut se marier pour être si belle :mrgreen:  
y en a bcp d'autres les filles

---

Non parceque y'en a qui sont trop , je veux dire il les faut juste pour les mariée , tu va pas quand même à une fête avec une robe de princesse ?:22:(sauf si tu es trs proche , trs trs ) lol;)

**L'OISEAU BLEU** ya des nouvelles mode de robes kabyles qui sont magnifique :D

Citation:

---

chez moi les faites son mixte et les femmes dance avec les hommes toute la nuit !!!!

---

avec des hommes ?! toute la "nuit" ?

Disco ?

J'ai jamais vu ça en kabylie ...:rolleyes::mrgreen:

## L'OISEAU BLEU

29/03/2009 23h19

---

@Tite fée : du côté de chez-moi il y a de magnifiques modèles Kabyles qui sortent chaque été. c'est un régal pour les yeux. Vivement début août!;) Je connais un site où la boutique se situe au bled, je te donne le lien si ça t'intéresse!:)

[Forum ALGERIE](http://www.algerie-dz.com/forums/index.php) (<http://www.algerie-dz.com/forums/index.php>)

- [Art de Vivre](http://www.algerie-dz.com/forums/forumdisplay.php?f=24) (<http://www.algerie-dz.com/forums/forumdisplay.php?f=24>)

- - [très belles robes pour soirées](http://www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=120370) (<http://www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=120370>)

Chimista

29/03/2009 23h20

Citation:

tu va pas quand même à une fête avec une robe de princesse ? :22:(sauf si tu es trs proche , trs trs ) lol;)

jamais :22: la plus part du temps en classique :rolleyes:

Amira\_255

29/03/2009 23h20

Citation:

Non parceque y'en a qui sont trop , je veux dire il les faut juste pour les mariée , tu va pas quand même à une fête avec une robe de princesse ?(sauf si tu es trs proche , trs trs ) lol

C'est vrais je suis d'accord avec toi tité fée, on peu pas être comme la marié du coté tenus et même le maquillage ( il faut qu'il soit discret ) ;)

Chimista

29/03/2009 23h38

**make up**

Tite-fée

29/03/2009 23h44

Citation:

@Tite fée : du côté de chez-moi il y a de magnifiques modèles Kabyles qui sortent chaque été. c'est un régal pour les yeux. Vivement début août!  
Je connais un site où la boutique se situe au bled, je te donne le lien si ça t'intéresse!

Oui j'aimerais bien ! merci bcp ! :D

Citation:

C'est vrais je suis d'accord avec toi tité fée, on peu pas être comme la marié du coté tenus et même le maquillage ( il faut qu'il soit discret )

Ouep sinon les gens vont croire que c'est toi la mariée mdr :lol: et elle la pauvre !!

:razz:

Mebrouk pour ta soeur ! :4:

Amira\_255

29/03/2009 23h48

Citation:

---

Ouep sinon les gens vont croire que c'est toi la mariée mdr :lol: et elle la pauvre !!  
:razz:

---

mdrrrrr

:lol: :lol: :lol:

Citation:

---

Mebrouk pour ta soeur ! :4:

---

Merci beaucoup ma belle, t'ai une vraie fée :twark:  
inchallah m3ak :D

bonne fin de soirée les filles et faites de beaux rêves :4: :4:

farroudja15

30/03/2009 00h00

Re,  
je crois que tu n'a jamais été dans une fête kabyle !!!!! oups  
car le DJ il ne s'arrête pas jusqu'à 6h00 du mat et bien sûr je ne sort pas de la piste  
huuummm car il ya des beaux gosses .....aya yema yema:redface:  
OEEEE je t'invite chez moi cet été ? si tu veux bien sûr  
bisous;)

algerienne16

30/03/2009 00h15

Citation:

---

bonne chance pour les hijabistes

---

Citation:

---

*et sans complexe svp  
bisous*

---

*euuh wach biha hadi :rolleyes:  
de quelle chance parles tu ma belle :rolleyes:  
ben je porte ce que je veux hanouna :D  
Les mariages mixtes c pas mon truc je suis bien libre entre femmes:mrgreen:  
Citation:*

---

je ne sort pas de la piste huummm car il ya des beaux gosss .....aya yema yema  
yema:redface:

---

*Bonne chance a toi ;)*

farroudja15

30/03/2009 00h20

---

**L'OISEAU BLEU @tite Fée : le voici : [www/robekabyle/com](http://www.robekabyle.com)**

:rolleyes: L'OISEAU BLEU

merci pour le sit

j'ai une belle robe comme cella huummm les garçan kabyle aime ce genr..;)

[IMG][http://www.robe\\*\\*\\*\\*\\*/78\\_boucl\\_bl\\_big.jpg](http://www.robe*****/78_boucl_bl_big.jpg)[/IMG]

[IMG][http://www.robe\\*\\*\\*\\*\\*/C8\\_jf\\_big2.jpg](http://www.robe*****/C8_jf_big2.jpg)[/IMG]

:lol: de très beaux modèles

farroudja15

30/03/2009 00h23

---

**algerienne16**

ah non ma chère je voie que tu es vraiment COMPLEXE:lol:

J'ador dancer avec les hommes hummm je les aime et alors !! sa te manque de dancer toute une nuit avec un beau goss;)

bisous bonne soirée

algerienne16

30/03/2009 00h30

---

*MERCI l'alchi j'aime bien ce maquillage ..*

Citation:

---

ah non ma chère je voie que tu es vraiment COMPLEXE:lol:

J'ador dancer avec les hommes hummm je les aime et alors !! sa te manque de dancer toute une nuit avec un beau goss;)

---

*moa complexée parce que je ne danse pas avec les mecs :rolleyes: rabi yahdik :lol:  
profites bien elbarak fik ;)*

*Bonne soirée hanouna et sans complexe yek :mrgreen:*

farroudja15

30/03/2009 00h35

---

**algerienne16**

moi je suis une femme libre et je ne suis pas compléxée car je suis naturelle et je croie a la biérté des hommes et des femmes mais pas au!!!!:pray:

HA HA HA REBI YEHDINI C'est la :25: lol :lol: :14:

bonne nuit et n'oublie pas de prie salat kiyam a layl  
bisous

algerienne16

30/03/2009 00h41

*pour ne pas polluer le topic ...disouli l'alchi :twark:  
aya khlassé on est d'accord ana complexée ya sidi :mrgreen:  
rabi yhanik yalala rabi hanak men had el maladie (complexe) :rolleyes:  
ana je dis elhamoullah yek djat men 3and rabi :pray:  
rani nad3ilek fi salati ya okhtah :lol:  
Bonne nuit  
Gros biz :)*

Spaciale

30/03/2009 00h41

très jolie , quand le corps et les formes de la personne qui les porte suit ...sinon ..!:D

Tite-fée

30/03/2009 00h45

**L'OISEAU BLEU** j'y arrive pas ac l'adresse :sad:

**farroudja15** , j'ai toujours vécu à la kabylie , et j'ai assisté à des milliers de fêtes ...  
et même si c'était mixtes , y'avait des "**limites**".

dans les traditions kabyles , les filles ne dansent pas avec des "hommes" **toute la nuit** , sauf si ce n'est pas des fêtes de famille ...

La femme kabyle est libre , mais elle sait comment l'être , en abandonnant pas ses **traditions** et ce que ses parents lui ont appri .

Merci je serai contente si tu m'invite ! Et je ferai de même !

Bonne soirée . ;)

**Spaciale** , oui parceque si celle qui la porte a une taille de guitare c'est pas top Mdr

Merci chère **Alchi**

Coucou **Algérienne !**

farroudja15

30/03/2009 00h48

**algerienne16**

merci ya lalla n'essena rebi yehdina  
yak enti kriba lih machi kima :32: ;)

alors je te remercie pour ta :angel: et n'oublie pas de demandé a ton dieu de m'offrirre  
un beau goss svp

sans complexe bisous:razz:

farroudja15

30/03/2009 00h52

**Tite-fée**

ah oui bien sur tu as raison mais pas chez moi !!!!! ha ha lol car je suis de béni-douala:26:  
bonne soirée bisous c'est promis pour cet été ? car je vais me marié cet été :redface:

algerienne16

30/03/2009 00h53

*Citation:*

alors je te remercie pour ta :angel: **et n'oublie pas de demandé a ton dieu de m'offrir un beau gosss svp**

*morte de rire ...yek chacun (e) a sa boite privée!! donc ouvres une pour toi ma belle :lol:*

*non sérieux ! rabi yaatik ala hseb naytek ;)*

*Bonne chance*

*Citation:*

bonne soirée bisous c'est promis pour cet été ? car je vais me marié cet été :redface:

*ahh voila une bonne nouvelle !!..ahh khlasse on est pas invité nous les hidjabistes c ca !!:mrgreen:maaliche mais Mabrouuuuuuuk rabi yhanik :razz:*

Zeste

30/03/2009 01h17

*Citation:*

quoi?? :evil: ça ne plait qu'à yazou, lady et algerienne ??? :evil:

Si si mais y en a pas pour moi...!?! :rolleyes: :mrgreen:

[http://c7.img.v4.\\*/c74/dou.../589777885.jpg](http://c7.img.v4.*/c74/dou.../589777885.jpg)

<http://www.almoultazimoun.com/images...ne-mlifa-1.jpg>

PS: aucune robe algérienne en vue... :cry:

farroudja15

30/03/2009 01h22

---

**algerienne16**

si ma chérie tu peut venir si tu veut sauff que moi je vais faire un mariége chrétien  
...et si tu veut venir sa ne me dérange pas du tous tu es la bienvenue ....  
bonne nuit bisous;)

---

**yazou**

30/03/2009 15h28

---

Citation:

---

car le DJ il ne s'arrete pas jusqu'a 6h00 du mat et bien sur je ne sort pas de la piste  
huuummm car il ya des beaux gosss .....aya yema yema yema:redface:

---

Citation:

---

*bonne soirée bisous c'est promis pour cet été ? car je vais me marié cet été*  
:redface:

---

mabrouk ya **Faroudja**, surtout profites bien des "beaux gosses" avant ton mariage  
:mrgreen:

---

**farroudja15**

30/03/2009 17h25

---

**yazou**

bonsoir ma belle,  
merci oui tu as raison je vais profité car je vais être soumise a mon gentil marie :cry:  
bonne soirée  
bisous

---

**mimi**

31/03/2009 11h55

---

Citation:

---

dans les traditions kabyles , les filles ne dancent pas avec des "hommes" **toute la nuit** , sauf si ce n'est pas des fêtes de famille ...

---

J' imagine un moment une fête comme ça.. , en fait je n' imagine même pas je serai vite réveillée par tili n t3ekkazt n jeddi :lol:

---

**bibete**

31/03/2009 20h11

---

**salut les filles**

C'est chic.....

Merci Alchi j'adore tout ce qui est mode et en rapport avec la beauté feminine c'est le



seule plaisir qui me reste:mrgreen: ça me relaxe:rolleyes: pour faire le vide parfois je regarde la chaine "Fashion TV" :confused:

samsou

03/04/2009 14h29

vraiment c est de tres belles robes je crois que je vais me retrousser les manches et je vais reprendre la couture ca donne tellement envie merci alchimistee :5:

samsou

03/04/2009 14h44

ce n est pas chez tous les kabyles que les fetes sont mixtes sinon ce ne sont que les proches qui assistent ,felicitations pour ton mariage mais il faut dire que l ambiance dans les mariages musulmans sont wahadhoum ;)

Meriemfekay

17/04/2009 16h17

Merci Alchi très belles toutes ses robes mais je préfère nos tenues et je reste dans l'authentique tel un beau kouiyete

ou un beau cafetan

ou encore une belle chedda tlemcenienne

Mandragora

17/04/2009 16h33

Bonjour :)

L'alchi

J'aime bien les 3 premières.

warry

17/04/2009 21h37

**merci**

machi hak 3lik Alchi rassi wja3ni :60:

Chimista

17/04/2009 22h04

**bsr tt le monde**

meriem fekay  
il est tres beau le kouiyete bleu, j'adore, mais il est plus pratique en jupe je pense  
tu peux m'expliquer la difference entre kouiyete et l'kat :rolleyes: :mrgreen: tjr du  
problème à faire la différence entres ces deux tenues :confused:

alg77, enjoy ;)

warry, rassek wedj'3ak a cause des robes ou de celles qui les portent ?? :rolleyes:  
:mrgreen:

---

Chimista

17/04/2009 22h06

---

Meriemfekay

17/04/2009 22h07

l'kat le seroual est tjrs en velours ;) :)

---

Chimista

17/04/2009 22h10

ah oui je vois , merci algéroise ;)

---

penthésilée

17/04/2009 22h27

@ meriem

moi aussi je préfère nos robes traditionnelles, et je vois mal la chedda tlemcanienne  
comme ça haddi 3jab mechi chedda ;)

je l'aime comme ça, avec el johar hetta lellard "le sol" et tout ce qui va avec  
C'est trop classe

---

Shizuku

17/04/2009 23h00

Sont très belles les robes :razz: merci chimista pour le topic.

J ai une préférence pour tout ce qui est simple et court...

---

mymy-1329

17/04/2009 23h25

Slit tt le monde!!!  
je suis nouvelle mais ça n'empêche ke j'ai adoré tte les robes...merci  
l'alchimiste;)

Chimista

17/04/2009 23h31

bsr shiz tu vas bien ?? et les ptts anges :razz:  
bienvenue à toi mymy :D

Shizuku

17/04/2009 23h34

Labess HamdouAllah Chimista et toi?

Welcome Mymy, choisi une robe en te l offre en guise de bienvenue :mrgreen:

mymy-1329

17/04/2009 23h39

merci...ça fait plaisir de me joindre a vous...et shizuku attension je vais te  
prendre au mot et t'obliger a m'en payer une ke j'ai en vue:mrgreen:

Chimista

17/04/2009 23h41

tres bien hmd shiz :D  
ya yemma shiz, had les nouvelles eydjou mharchin :lol:  
maykoun ghir khatrek mymy, kheyri we khtari :mrgreen:

mecmad

17/04/2009 23h44

Chemista: dis donc tu prepares ? dur de choisir hein !! :mrgreen:

PDA

## : [Oran El Bahia](#) et [sa région](#) 5

Page : [1] [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#) [10](#) [11](#) [12](#) [13](#) [14](#) [15](#) [16](#) [17](#) [18](#) [19](#) [20](#) [21](#) [22](#) [23](#) [24](#) [25](#) [26](#) [27](#) [28](#) [29](#) [30](#) [31](#) [32](#)  
[33](#) [34](#) [35](#) [36](#) [37](#) [38](#) [39](#)

**ameur**

23/04/2009, 15h41

salut nass wahran

**roukhou**

23/04/2009, 15h46

ameur sbah [el](#) kheir

[sa](#) va bien mon frere

**ameur**

23/04/2009, 15h53

saha roukhou

ca va merci et toi?

**roukhou**

23/04/2009, 16h17

ahmadoulah il fait beau aujourd'hui

il ya demi finale coupe d'algerie

**ameur**

23/04/2009, 16h21

wallah qui va jouer

apres la relegation du MCO je suis pas a jour avec le football;)

**roukhou**

23/04/2009, 16h39

TU SAIS AMEUR CA BATNA

la faf ils ont donner le match de [sa](#) mohamadia a ca batna la cause c'est

que [sa](#) mohamadia non pas laisser la television rentre au stade pour filmé le match

et pourtant [sa](#) mohamadia a gagner ce match

tout est combiner pour que le ca batna monte cette annee avec tlemcen

et pour le mco il ya des gens qu'ils veulent pas le mco en d1

**ameur**

23/04/2009, 16h53

a cause de la television SAM a perdu le match:mrgreen:  
ra3oum ghir eykharmtou  
bessah le MCO est a la 2eme place n es pas?

---

**roukhou**

23/04/2009, 16h55

kayne mco paradou et cab  
ils sont entrain d'aider cab

---

**ameur**

23/04/2009, 16h59

donc ils sont entrain d'avantages batna  
tout est possible roukhou  
mais je pense que le MCO accede cette saison

---

**roukhou**

23/04/2009, 17h05

il faut que les match restant on les gagne pas de faux pa comme l'annee passer  
contre le wat

---

**ameur**

23/04/2009, 17h08

ah oui,il faut gagner tout les matchs a domicile et des nuls ou victoire a l'exterieur  
et l'ASM n'a aucune chance?

---

**roukhou**

23/04/2009, 17h30

l'asm c le maintien il nous faut un bon directoire

---

**ameur**

23/04/2009, 17h47

bessah ya khouya wahed l'avatar:mrgreen:  
louken wahda tetwahem 3naya djib ghir kife3:mrgreen:

---

**roukhou**

23/04/2009, 17h53

had l'avatar je l'ai trouver par hazard dans la memoire d'un flash disque d'une amie

---

**ameur**

23/04/2009, 18h03

goulli roukhou,baghi nssekssik 3la wahed  
tu connais boulevard charlemagne,la ou se trouve cafe elwidad,il y a un petit  
gargottier juste a cote du bar de france,le proprietaire s'appelle kouider baylotte c  
est un ancien voisin  
esqu'il vit encore?

**roukhou**

23/04/2009, 18h10

je voie la bd et le bar de france je pense pas tout a changer mais samedi ou dimanche je passe et je te confirme ok sahbi  
ca fait combien que ta pas vue **oran** ?

**mamdeyani**

23/04/2009, 18h13

toc toc!!!!!!!!!!!! ;)  
ah sorry je suis sur MSN !!!! ben bonjour quand même :roukhou et  
ameur!!!:mrgreen:

**ameur**

23/04/2009, 18h20

bonjour mam  
comment vas tu?  
ca fait combien que ta pas vue **oran** ?

depuis 2005 roukhou  
mais meme dans cette periode je l ai pas rencontre

**roukhou**

23/04/2009, 18h31

salut mam tu te fait rare ces jour matekhalinache ntewahchouk  
  
04 ans c bcp je pense tu descent fi ramdhane

**momo.05**

23/04/2009, 18h36

roukhou?c'est quoi ces yeux!!!!!!!!!!!!:confused: tsssssss!  
  
ca parle de foot ici!vous etes bien des mecs!:mrgreen:

**mamdeyani**

23/04/2009, 18h36

bsr vous deux ,ki rakoum!!! je vais tr bien merci!!!  
roukhou ,twahchek **el** kheir c'est juste que j'étais un peu prise ,only that!!;) wahde **el**  
wahrani rahou mdewakhni..... cheb khaled!!! top son dernier  
album!

**ameur**

23/04/2009, 18h39

quelle chanson elli ra3i mdewekhtek ya mam:lol:

**ameur**

23/04/2009, 18h42

04 ans c bcp je pense tu descent fi ramdhane

je suis entrain de me programmer pour la derniere semaine de ramadan inchaallah

---

**roukhou**

23/04/2009, 18h44

wahde **el** wahrani rahou mdewakhni..... cheb khaled!!! top son dernier album!

quel est son titre c le chanteur de rai de tout les temps

ces jour est a **oran** chez ses parent a elkmhul

---

**mamdeyani**

23/04/2009, 18h48

oui je c roukhou mais je ne sais pas s'il va organisé un concert!!! c'est son dernier album ,style l'ancien rai!!! magnifique !!! mais le titre li rahou mdewakhni c :kmel shourha à moi la liberté!!! moual et chanson!!

---

**ameur**

23/04/2009, 18h52

titre li rahou mdewakhni c :kmel shourha à moi la liberté!!! moual et chanson!!

ah ya mam,ghaninna chwiya zidi:mrgreen:

---

**roukhou**

23/04/2009, 18h53

d'apres le titre kmel charha a moi la liberté

c une ancien chanson c vrai thabel wa teskane fel djebal

---

**mamdeyani**

23/04/2009, 18h54

vas y sur youtube!!! c'est mieux .....à m'entendre tu risques gros Ameer!!tu détesteras à tt jamais khaled!!;)

---

**mamdeyani**

23/04/2009, 18h58

ah oui roukhou !!!! bayna ancienne c'est vrai!!! j t'assure hier s'il y avait pas le ptt avec moi dans la voiture on a faillit me retirer le permis!!!! je l'avais mise à fond !!!!tzahi ou tchefi **el** ghel!!!! :52: :52:

---

**ameur**

23/04/2009, 19h03

ah oui roukhou !!!! bayna ancienne c'est vrai!!! j t'assure hier s'il y avait pas le ptt avec moi dans la voiture on a faillit me retirer le permis!!!! je l'avais mise à fond !!!!tzahi ou tchefi **el** ghel!!!!

:mrgreen: :mrgreen:  
ghir bechwiya 3lik ya khti

---

vBulletin® v.3.6.5, Copyright ©2000-2009, Jelsoft Enterprises Ltd.  
Tous droits réservés - Version française vbulletin-fr.org